DZIENNIK URZĘDOWY
MINISTERSTWA PRACY I OPIEKI SPOŁECZNEJ

ROK II WARSZAWA, DNIA 30 KWIETNIA 1947 r. Nr. 4(11)

T R E Ś C:

UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

Poz. 64. Układ polsko-francuski z dnia 10 lutego 1947 r. w sprawie ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci. 103

Poz. 65. Układ polsko-francuski z dnia 10 lutego 1947 r. w sprawie ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci robotników i pracowników umysłowych, zatrudnionych w górnictwie. 106

Poz. 66. Układ polsko-francuski z dnia 10 lutego 1947 r. w sprawie ubezpieczenia górników w Alzacji i Lotaryngii. 109

Poz. 67. Układ polsko-francuski z dnia 10 lutego 1947 r. w sprawie wypłaty świadczeń i sposobu przekazywania funduszów. 110

Poz. 68. Układ z dnia 10 lutego 1947 r. pomiędzy Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie i Autonomiczną Kasą Emerytalną Górników w Paryżu w sprawie wypłaty świadczeń i rewizji rent z ubezpieczenia górników. 118

Poz. 69. Układ polsko-belgijski z dnia 24 marca 1947 r. w sprawie wypłaty świadczeń i współpracy instytucji ubezpieczeń społecznych. 126

UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

64.

UKŁAD POLSKO-FRANCUSKI Z DNIA 10 LUTEGO 1947 R. W SPRAWIE UBEZPIECZENIA NA WYPADEK INWALIDZTWA, STAROŚCI I ŚMIERCI.

UKŁAD

dotyczący ubezpieczenia na wypadek niezdolności do zarobkowania, starości i śmierci.

W wykonaniu art. 2 ust. 2 konwencji francusko - polskiej z dnia 14 października 1920 r. o pomocy i opiece społecznej:

Właściwe władze francuskie i polskie reprezentowane przez:
ze strony francuskiej:
p. Pierre LAROQUE, Referendarza w Radzie Stanu, Generalnego Dyrektora Zabezpieczenia Społecznego w Ministerstwie Pracy i Zabezpieczenia Społecznego,
p. Réné LARCHEVEQUE, Dyrektora Spraw Zawodowych i Społecznych w Ministerstwie Rolnictwa,
p. Philippe PERRIER, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Konwencyj Administracyjnych i Społecznych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,
ze strony polskiej:
P. Eugeniusza MODLIŃSKIEGO, Doktora Praw, Dyrektora Departamentu Ubezpieczeń Społecznych w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej,
pragnąc, do czasu zawarcia ogólnej konwencji w zakresie ubezpieczeń społecznych, która zastąpi konwencję z dnia 14 października 1920 r. w sprawie pomocy i opieki społecznej, zapewnić obywatelom obu krajów korzyści, wynikające ze stosowania do systemów ubezpieczenia społecznego na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci zasad, zawartych w art. 1 tej konwencji, ustaliły, za wspólną zgodą, następujące przepisy, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez ich Rządy:

Art. 1.

I. Układ niniejszy ma zastosowanie do niżej wymienionych systemów ubezpieczenia na wy-

ARRANGEMENT

relatif à l'assurance invalidité-vieillesse-décès.

En application de l'article 2, 2ème alinéa, de la Convention franco-polonaise du 14 octobre 1920 relative à l'assistance et à la prévoyance sociales;

Les administrations compétentes française et polonaise représentées par:
Du côté français:
M. Pierre LAROQUE, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Directeur Général de la Sécurité Sociale au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale;
M. René LARCHEVEQUE, Directeur des Affaires Professionnelles et Sociales au Ministère de l'Agriculture;
M. Philippe PERRIER, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et Sociales du Ministère des Affaires Etrangères;
Du côté polonais:
M. Eugeniusz MODLIŃSKI, Docteur en Droit, Directeur du Département des Assurances Sociales au Ministère du Travail et de l'Assistance Sociale,
désireuses, en attendant qu'intervienne, en matière d'assurances sociales, une convention générale se substituant à celle du 14 octobre 1920 relative à l'assistance et à la prévoyance sociales, de faire bénéficier les ressortissants des deux pays des avantages résultant de l'application aux régimes d'assurances invalidité-vieillesse-décès des principes contenus dans l'article 1er de cette dernière Convention, ont, d'un commun accord, arrêté les dispositions suivantes, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs:

Article 1.

I. Le régimes d'assurances invalidité-vieillesse-décès auxquels s'applique le présent ar-

padek inwalidztwa, starości i śmierci, o ile dotyczą one pracowników najemnych lub zrównanych z nimi:
1) we Francji:
a) systemy ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci, przewidziane w ogólnym ustawodawstwie o ubezpieczeniu społecznym;
b) takież systemy, przewidziane w ustawodawstwie o ubezpieczeniu społecznym w rolnictwie;
2) w Polsce:
a) system powszechnego ubezpieczenia emerytalnego robotników;
b) system ubezpieczenia emerytalnego pracowników umysłowych.

II. Układ niniejszy stosować się będzie również do wszystkich aktów ustawodawczych i administracyjnych, które zmienią lub uzupełnią wyżej wymienione systemy, jak również do aktów ustawodawczych lub administracyjnych, które zostały uchylone i zastąpione przez obecnie obowiązujące przepisy.

Art. 2.

1) Robotnikom i pracownikom umysłowym, posiadającym obywatelstwo polskie lub francuskie, którzy byli objęci kolejno lub naprzemian systemami ubezpieczeń społecznych, wymienionymi w art. 1, okresy ubezpieczenia, w czasie których byli objęci tymi systemami, będą zliczane pod warunkiem, że się nie pokrywają, zarówno dla ustalenia prawa do świadczeń, jak i dla utrzymania i odzyskania uprawnień oraz dla ustalenia prawa do dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia.

2) Świadczenia, obciążające instytucje ubezpieczeń społecznych każdego z obu krajów, obliczane będą proporcjonalnie do okresu ubezpieczenia zainteresowanego w każdym kraju.

3) Przy stosowaniu poprzedniego paragrafu brane będą pod uwagę tylko okresy ubezpieczenia policzalne w systemie, w którym zostały przebyte, i wynoszące co najmniej 52 tygodnie zarówno we Francji jak i w Polsce.

4) Jeżeli w myśl ustawodawstwa jednego z krajów świadczenia są wymierzane na podstawie przeciętnego zarobku z całego okresu ubezpieczenia lub z części tego okresu, przeciętny zarobek, stanowiący podstawę wymiaru świadczeń, obciążających ten kraj, ustalany jest w drodze porozumienia władz obu krajów z wyjątkiem przypadków, w których część okresu, brana pod uwagę dla ustalenia przeciętnego zarobku, była całkowicie przebyta w ubezpieczeniu tego kraju.

5) Stwierdzenie inwalidztwa przez właściwą instytucję jednego kraju będzie wiążące dla instytucji drugiego kraju z zastrzeżeniem, że sto-

rangement sont les régimes ci-après, en tant qu'ils concernent les salariés ou assimilés:

1) En France:
a) Les régimes d'assúrances invalidité-vieillesse-décès prévus par la législation générale sur les assurances sociales;
b) Les mêmes régimes prévus par la législation agricole sur les assurances sociales.
2) En Pologne:
a) Le régime de l'assurance sociale générale invalidité-vieillesse-décès des ouvriers;
b) Le régime de l'assurance invalidité-vieillesse-décès des employés.

II. Le présent arrangement s'appliquera également à tous les actes législatifs ou règlementaires qui modifieront ou compléteront les régimes susvisés, ainsi qu'aux actes législatifs ou règlementaires qui ont été abrogés et remplacés par les textes actuellement en vigueur.

Article 2.

1) Pour les ouvriers et employés, ressortissants polonais et français, qui ont été affiliés successivement ou alternativement aux régimes d'assurances énumérés à l'article 1er, les périodes d'assurance pendant lesquelles ils ont été affiliés à ces régimes et les periodes assimilées en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant pour la détermination du droit aux prestations que pour le maintien ou le recouvrement des droits et pour la détermination du droit à l'assurance continuée facultative.

2) Les prestations à la charge des organismes d'assurances sociales de chacun des deux pays sont calculées au prorata de la durée d'affiliation des assurés intéressés sous chaque régime.

3) N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe précédent, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum de 52 semaines tant en Pologne qu'en France.

4) Si, d'après la législation de l'un des pays, les prestations sont liquidées sur la base du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen servant de base au calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé par accord entre les Administrations des deux pays, sauf dans le cas où la partie de la période à considérer pour la fixation du salaire moyen a été accomplie intégralement sous le régime dudit pays.

5) La constatation de l'invalidité par un organisme compétent de l'un des deux pays sera valable pour l'organisme de l'autre pays,

pień niezdolności do pracy lub zarobkowania, uzasadniający prawo do renty, będzie co najmniej równy stopniowi przewidzianemu w ustawodawstwie tego kraju.

6) Przepisy paragrafów 1, 2 i 3 niniejszego artykułu nie stosują się do zapomóg pośmiertnych. Prawo do tych zapomóg ustalane będzie na podstawie ustawodawstwa kraju, w którym przebyty został ostatni okres ubezpieczenia.

Art. 3.

1) Jeżeli na podstawie okresów przebytych wyłącznie w ubezpieczeniu w jednym z obu krajów, ubezpieczony miałby prawo do renty wyższej niż całkowita renta, wynikająca ze stosowania art. 2, przysługuje mu wówczas ze strony tego kraju dodatek do renty, równający się tej różnicy.

2) Przy stosowaniu niniejszego artykułu świadczenia obliczane są w walucie kraju, w którym zainteresowany był ostatnio ubezpieczony.

Do czasu ustalenia urzędowego kursu wymiany franka i złotego przeliczenie dokonywane będzie według kursu, ustalonego na podstawie stosunku, istniejącego pomiędzy urzędowymi kursami wymiany franka i złotego w Nowym Yorku.

Art. 4.

Jeżeli przy uwzględnieniu całości okresów, wymienionych w art. 2, ubezpieczony nie wypełnia równocześnie warunków, wymaganych przez właściwe dla każdego kraju ustawodawstwo, prawo jego do renty ustalane jest przez instytucje każdego kraju w miarę spełniania tych warunków. W tych przypadkach stosuje się art. 2 i 3 przy każdym nowym wymiarze świadczeń.

Art. 5.

1) Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem 1 marca 1947 r.

2) Uprawnienia, zrealizowane przed tym terminem, zostaną zrewidowane z ważnością od 1 marca 1947 r. w celu uzgodnienia z przepisami niniejszego układu. Jednakże rewizja taka nie będzie miała miejsca, jeżeli realizacja uprawnień nastąpiła przez wypłacenie ich kapitałowej wartości.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upełnomocnieni, sporządzili układ niniejszy.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Paryżu dziesiątego Lutego tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku.

(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Réné LARCHEVEQUE.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

sous réserve que le taux d'incapacité de travail ou de gain ouvrant droit au bénéfice de la pension soit au moins égal à celui prévu par la législation de ce pays.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux allocations au décès. Le droit à ces allocations sera déterminé d'après la législation du pays du dernier lieu d'affiliation.

Article 3.

1) Si l'assuré peut prétendre, pour les seules périodes accomplies sous le régime d'assurance de l'un des deux pays, à une pension supérieure à la pension totale résultant de l'application de l'article 2, il a droit, de la part de ce pays, à un complément de pension égal à la différence.

2) Pour l'application du présent article, les prestations sont évaluées dans la monnaie du pays où l'intéressé a été assuré en dernier lieu.

La conversion s'effectuera, tant que le taux officiel de change entre le franc et le zloty ne sera pas fixé, d'après un taux de change déterminé par le rapport existant entre les taux officiels de change du franc et du zloty à New-York.

Article 4.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 2, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par la législation propre à chacun des deux pays, son droit à pension est établi par les organismes de chaque pays au fur et à mesure que se trouvent remplies à son égard les conditions exigées. Dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les articles 2 et 3 à chaque nouvelle liquidation des droits.

Article 5.

1) Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er mars 1947.

2) Les droits liquidés antérieurement à cette date seront révisés en vue de rendre la liquidation conforme aux stipulations du présent arrangement, avec effet du 1er mars 1947. Toutefois, si ces droits ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé le présent arrangement.

Fait en double, à Paris, le dix février mil neuf cent quarante sept.

(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *R. LARCHEVEQUE.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

Układ powyższy został zatwierdzony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i przez Rząd Republiki Francuskiej w drodze wymiany pism z dnia 11 lutego 1947 r. pomiędzy polskim Ambasadorem w Paryżu i francuskim Ministrem Spraw Zagranicznych.

65.

UKŁAD POLSKO—FRANCUSKI Z DNIA 10 LUTEGO 1947 R. W SPRAWIE UBEZPIECZENIA NA WYPADEK INWALIDZTWA, STAROŚCI I ŚMIERCI ROBOTNIKÓW I PRACOWNIKÓW UMYSŁOWYCH, ZATRUDNIONYCH W GÓRNICTWIE.

UKŁAD

dotyczący ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci robotników i pracowników umysłowych, zatrudnionych w górnictwie.

W wykonaniu art. 36 konwencji między Francją i Polską z dnia 21 grudnia 1929 r., dotyczącej ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci robotników i pracowników umysłowych, zatrudnionych w górnictwie, właściwe władze francuskie i polskie, reprezentowane przez:
ze strony francuskiej:
p. Pierre LAROQUE, Referendarza w Radzie Stanu, Generalnego Dyrektora Zabezpieczenia Społecznego w Ministerstwie Pracy i Zabezpieczenia Społecznego,
p. Paul HENRY, Dyrektora Autonomicznej Kasy Emerytalnej Górników,
p. Philippe PERRIER, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Konwencyj Administracyjnych i Społecznych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,
ze strony polskiej:
p. Eugeniusza MODLIŃSKIEGO, Doktora Praw, Dyrektora Departamentu Ubezpieczeń Społecznych w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej,
z uwagi na przyjaźń, łączącą Francję i Polskę, i w oczekiwaniu na zawarcie nowej konwencji w sprawie ubezpieczenia emerytalnego górników, która zastąpi konwencję polsko-francuską z dnia 21 grudnia 1929 r., ustaliły, za wspólną zgodą, następujące przepisy z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez ich Rządy:

Artykuł 1. Jeżeli warunki powstania prawa do świadczeń są spełnione w myśl ustawodawstwa francuskiego wyłącznie na podstawie pracy górniczej we Francji, polscy robotnicy i pracownicy umysłowi oraz uprawnieni członkowie ich rodzin korzystają, dopóki zamieszkują we Francji, z takich samych świadczeń, jak pracownicy francuscy.

Jeżeli zamieszkują w Polsce lub w kraju trzecim, świadczenia te będą im wypłacane tylko o tyle, o ile wypłata ich jest zapewniona dla Francuzów, zamieszkałych poza Francją.

Jednakże, jeżeli chodzi o rentę z tytułu inwalidztwa zawodowego, to będzie ona przyznawana tylko ubezpieczonym, których inwalidztwo powstało we Francji i którzy mieszkali we Francji w chwili otrzymania tej renty. Jeżeli zainteresowany zamieszka poza Francją, renta przestanie być wypłacana z dniem ponownego podjęcia zatrudnienia.

Jeżeli warunki powstania prawa do świadczeń są spełnione w myśl ustawodawstwa pol-

ARRANGEMENT

relatif à l'assurance invalidité-vieillesse et décès des ouvriers et employés des mines.

En application de l'article 36 de la Convention entre la France et la Pologne du 21 décembre 1929 relative à l'assurance vieillesse-invalidité-décès des ouvriers et employés des mines, les administrations compétentes françaises et polonaises représentées par:

du côté français:
M. Pierre LAROQUE, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Directeur général de la Sécurité Sociale au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale,
M. Paul HENRY, Directeur de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs,
M. Philippe PERRIER, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères,
du côté polonais:
M. Eugeniusz MODLIŃSKI, Docteur en Droit, Directeur du Département des Assurances Sociales au Ministère du Travail et de l'Assistance Sociale
en raison des rapports d'amitié qui unissent la France et la Pologne, et en attendant qu'intervienne en matière de retraites minières une Convention se substituant à la Convention franco-polonaise du 21 décembre 1929, ont d'un commun accord arrêté les dispositions suivantes, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs:

Article 1. Si en raison des seuls services miniers en France les conditions d'ouverture du droit à prestation sont réalisées au regard de la législation française, les ouvriers et employés polonais et leurs ayants droit bénéficient des mêmes prestations que les travailleurs français tant qu'ils ont leur résidence en France.

S'ils vont résider soit en Pologne, soit dans un pays tiers, ces prestations continuent de leur être versées pour autant que le service en est assuré aux Français résidant hors de France.

Toutefois, en ce qui concerne la pension d'invalidité professionnelle, elle ne sera attribuée qu'aux assurés devenus invalides en France et résidant en France au moment de son obtention. Si l'intéressé va résider hors de France, la pension cesse d'être servie dès qu'il reprend le travail.

Si en raison des seuls services miniers en Pologne, les conditions d'ouverture du droit

skiego wyłącznie na podstawie pracy górniczej w Polsce, francuscy robotnicy i pracownicy umysłowi oraz uprawnieni członkowie ich rodzin korzystają, dopóki zamieszkują w Polsce, z tych samych świadczeń, co pracownicy polscy.

Jeżeli zamieszkają we Francji lub kraju trzecim, świadczenia te będą im nadal wypłacane o tyle, o ile wypłata ich jest zapewniona Polakom, zamieszkałym poza Polską.

Jednakże, jeżeli chodzi o rentę z tytułu inwalidztwa zawodowego, to będzie ona przyznawana tylko ubezpieczonym, których inwalidztwo powstało w Polsce i którzy mieszkali w Polsce w chwili otrzymania tej renty. Jeżeli zainteresowany zamieszka poza Polską, renta przestanie być wypłacana z dniem ponownego podjęcia zatrudnienia.

Artykuł 2. Przy ustalaniu zobowiązań, obciążających Francję, stosuje się następujące przepisy:

Francuscy i polscy robotnicy i pracownicy umysłowi, którzy pracowali kolejno w kopalniach francuskich i polskich, korzystają z renty starczej, zasiłku specjalnego i dodatku wyrównawczego (indemnité cumulable) na warunkach, przewidzianych w ustawodawstwie francuskim.

Przy ustalaniu ich uprawnień do tych świadczeń uwzględniać się będzie pracę w obu krajach, zarówno pod ziemią jak i na powierzchni.

Pensja starcza, zasiłek specjalny i dodatek wyrównawczy, obciążające Francję, obliczane będą zgodnie z przepisami art. 8 konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r. i proporcjonalnie do liczby lat pracy górniczej we Francji.

Zasiłek specjalny i dodatek wyrównawczy nie będą wypłacane, gdy zainteresowany zamieszka poza Francją.

Artykuł 3. W stosunku do robotników, których okres policzalnego zatrudnienia podzielony jest między Francję i Polskę, okres wyczekiwania do przyznania przewidzianej w ustawodawstwie francuskim renty z tytułu ogólnego inwalidztwa obniża się z 10 lat na 2 lata.

Cząstka renty inwalidzkiej, obciążająca Francję, obliczana będzie zgodnie z przepisami art. 11 wymienionej wyżej konwencji.

Stwierdzenie inwalidztwa przez jedną instytucję jest ważne dla instytucji drugiego kraju z zastrzeżeniem, że stopień niezdolności do pracy lub do zarobkowania, uzasadniający prawo do renty w myśl ustawodawstwa obowiązującego instytucję, która stwierdziła inwalidztwo, jest co najmniej równy stopniowi, przewidzianemu w ustawodawstwie obowiązującym instytucję, na której rachunek stwierdzenie inwalidztwa zostało dokonane.

à prestation sont réalisées au regard de la législation polonaise, les ouvriers et employés français et leurs ayants droit bénéficient des mêmes prestations que les travailleurs polonais tant qu'ils ont leur résidence en Pologne.

S'ils vont résider, soit en France, soit dans un pays tiers, ces prestations continuent de leur être versées pour autant que le service en est assuré aux Polonais résidant hors de Pologne.

Toutefois, en ce qui concerne la pension d'invalidité professionnelle, elle ne sera attribuée qu'aux assurés devenus invalides en Pologne et résidant en Pologne au moment de son obtention. Si l'intéressé va résider hors de Pologne, la pension cesse d'être servie dès qu'il reprend le travail.

Article 2. Pour la détermination des obligations incombant à la France, il est fait application des dispositions suivantes:

Les ouvriers et employés français et polonais qui ont travaillé alternativement dans les mines françaises et polonaises bénéficient de la pension de vieillesse, de l'allocation spéciale, de l'indemnité cumulable dans les conditions prévues par la législation française.

Pour la détermination de leurs droits auxdites prestations, il est fait état des services accomplis dans les deux pays tant au fond qu'à la surface.

La pension de vieillesse, l'allocation spéciale et l'indemnité cumulable à la charge de la France sont calculées conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention du 21 décembre 1929, et proportionnellement au nombre d'années de services accomplies dans les mines en France.

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable cessent d'être versées aux intéressés lorsqu'ils vont résider hors de France.

Article 3. Le délai de stage pour l'attribution de la pension d'invalidité générale prévue par la législation française aux ouvriers dont les services entrant en compte sont répartis entre la France et la Pologne, est ramené de 10 à 2 ans.

La part de pension d'invalidité à la charge de la France est calculée conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention précitée.

La constatation de l'invalidité par un organisme est valable pour l'organisme de l'autre pays, sous réserve que le taux d'incapacité de travail ou de gain ouvrant droit à pension, prévu par la législation qui régit l'organisme opérant la constatation, soit au moins égal au taux prévu par la législation qui régit l'organisme pour le compte duquel cette constatation est opérée.

Artykuł 4. Warunek ukończenia 55 lat życia, przewidziany w art. 19 konwencji dla przyznania na rachunek Francji renty pochodnej wdowom po robotnikach i pracownikach umysłowych, obywatelach francuskich i polskich, którzy pracowali kolejno w kopalniach obu krajów, zostaje uchylony w stosunku do wdów, które zamieszkują na terytorium Francji. Renta ta jest wypłacana dopóki uprawnione zamieszkują na tym terytorium.

Artykuł 5. Wdowy, których mężowie posiadali od 3 do 14 lat pracy, podzielonej między kopalnie francuskie i polskie, i którzy zmarli w czasie zatrudnienia we Francji lub uzyskali rentę z tytułu ogólnego inwalidztwa, uprawnione są od daty śmierci męża do renty wdowiej, obliczonej zgodnie z przepisami art. 19 konwencji i na warunkach przewidzianych w ustawodawstwie francuskim, proporcjonalnie do okresów zatrudnienia w kopalniach we Francji.

Renta ta wypłacana jest tylko zainteresowanym, które mieszkają we Francji.

Artykuł 6. Robotnicy i pracownicy umysłowi francuscy i polscy, którzy otrzymali rentę z tytułu okresów zatrudnienia, podzielonych między kopalnie francuskie i polskie, korzystają z dodatków za pracę pod ziemią, przewidzianych przez ustawodawstwo każdego kraju.

Przy obliczaniu tych dodatków uwzględnia się tylko okresy zatrudnienia, przebyte w kraju zobowiązanym do wypłaty dodatków.

Artykuł 7. Robotnicy i pracownicy umysłowi, którzy otrzymali rentę z tytułu okresów zatrudnienia, podzielonych pomiędzy kopalnie francuskie i polskie, mają prawo do dodatków na dzieci, przewidzianych w ustawodawstwie każdego kraju.

Cząstka dodatku, obciążająca każdy kraj, obliczana jest proporcjonalnie do okresów zatrudnienia, policzalnych w danym kraju.

Cząstka dodatku, obciążająca Francję, wypłacana jest uprawnionym tylko wtedy, gdy ich dzieci zamieszkują we Francji.

Artykuł 8. Opłata uznaniówek, przewidzianych w ustawodawstwie polskim dla utrzymania uprawnień ubezpieczonych, nie jest wymagana od robotników i pracowników umysłowych, posiadających obywatelstwo francuskie lub polskie, za okresy pracy we Francji w zawodzie, objętym obowiązkowym ubezpieczeniem emerytalnym, stanowiącym przedmiot konwencji pomiędzy Polską i Francją.

Artykuł 9. Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem 1 marca 1947 r.

Uprawnienia, zrealizowane przed tym terminem, zostaną zrewidowane z ważnością od 1 marca 1947 r. w celu uzgodnienia z przepisami niniejszego układu.

Article 4. La condition de 55 ans d'âge prévue par l'article 19 de la Convention pour l'attribution de la pension de reversion à la charge de la France aux veuves d'ouvriers ou employés de nationalité française ou polonaise qui ont travaillé alternativement dans les mines des deux pays est supprimée en ce qui concerne les veuves qui résident sur le territoire français. Cette pension est servie tant que les bénéficiaires résident sur ce territoire.

Article 5. Les veuves dont les maris ont accompli de 3 à 14 ans de services répartis entre les mines françaises et polonaises et qui sont décédés en activité de services en France ou pensionnés pour invalidité générale, peuvent prétendre, dès le décès de leur mari, à une pension de reversion calculée dans les conditions prévues par la législation française, au prorata des services acomplis dans les mines de ce pays conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention.

Cette pension n'est servie qu'aux intéressées qui résident en France.

Article 6. Les ouvriers et employés français et polonais pensionnés pour services répartis entre les mines françaises et polonaises bénéficient des bonifications pour services au fond prévues par la législation de chaque pays.

Pour le calcul de celle-ci, il est fait état seulement des années de services accomplies dans le pays qui en a la charge.

Article 7. Les ouvriers et employés pensionnés pour services répartis entre les mines françaises et polonaises peuvent prétendre aux allocations pour enfants prévues par la législation de chaque pays.

La part d'allocation à la charge de chaque pays est déterminée proportionnellement au nombre d'années de services entrant en compte dans ce pays.

L'allocation à la charge de la France n'est servie aux bénéficiaires que si leurs enfants résident en France.

Article 8. La taxe de rappel prévue par la législation polonaise pour le maintien des droits des assurés n'est pas exigible pendant le temps où les ouvriers et employés de nationalité française ou polonaise ont travaillé en France dans une profession soumise à un régime obligatoire de retraites faisant l'objet d'une Convention entre la France et la Pologne.

Article 9. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1-er mars 1947.

Les droits liquidés antérieurement à cette date seront révisés en vue de rendre la liquidation conforme aux stipulations du présent arrangement avec effet du 1-er mars 1947.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upełnomocnieni, sporządzili układ niniejszy.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Paryżu dnia 10 lutego 1947 r.

(—) *Paul HENRY.*
(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement.

Fait en double à Paris, le 10 février 1947.

(—) *Paul HENRY.*
(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

Układ powyższy został zatwierdzony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i przez Rząd Republiki Francuskiej w drodze wymiany pism z dnia 11 lutego 1947 r. pomiędzy polskim Ambasadorem w Paryżu i francuskim Ministrem Spraw Zagranicznych.

66.

UKŁAD POLSKO—FRANCUSKI Z DNIA 10 LUTEGO 1947 R. W SPRAWIE UBEZPIECZENIA GÓRNIKÓW W ALZACJI I LOTARYNGII.

UKŁAD

dotyczący pracy w górnictwie w Alzacji i Lotaryngii.

W wykonaniu przepisów art. 38 konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r. pomiędzy Francją i Polską, dotyczącej ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci robotników i pracowników umysłowych, zatrudnionych w górnictwie, właściwe władze francuskie i polskie, reprezentowane przez:

ze strony francuskiej:

p. Pierre LAROQUE, Referendarza w Radzie Stanu, Generalnego Dyrektora Zabezpieczenia Społecznego w Ministerstwie Pracy i Zabezpieczenia Społecznego,

p. Paul HENRY, Dyrektora Autonomicznej Kasy Emerytalnej Górników,

p. Philippe PERRIER, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Konwencyj Administracyjnych i Społecznych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

ze strony polskiej:

p. Eugeniusza MODLIŃSKIEGO, Doktora Praw, Dyrektora Departamentu Ubezpieczeń Społecznych w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej,

ustaliły, za wspólną zgodą, następujące przepisy z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez ich Rządy:

Art. 1. Okresy zatrudnienia obywateli polskich i francuskich w przedsiębiorstwach górniczych i zrównanych z nimi zakładach przemysłowych w Alzacji i Lotaryngii uwzględniane będą przy ustalaniu uprawnień i wymiarze świadczeń, przewidzianych w konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r., na warunkach, określonych w dekrecie z dnia 14 lutego 1946 r., dotyczącym zastosowania w Alzacji i Lotaryngii kodeksu o rentach górniczych.

Art. 2. Początek uprawnień do świadczeń, przysługujących na podstawie przepisów po-

ARRANGEMENT

relatif aux services accomplis dans les mines d'Alsace et de Lorraine.

En application des dispositions de l'article 38 de la Convention du 21 décembre 1929 entre la France et la Pologne relative à l'assurance invalidité-vieillesse-décès des ouvriers et employés des mines, les administrations compétentes françaises et polonaises représentées par:

du côté français:

M. Pierre LAROQUE, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Directeur Général de la Sécurité Sociale au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale,

M. Paul HENRY, Directeur de la Caisse autonome de retraites des ouvriers mineurs,

M. Philippe PERRIER, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères.

du côté polonais:

M. Eugeniusz MODLIŃSKI, Docteur en Droit, Directeur du Département des Assurances sociales au Ministère du Travail et de l'Assistance Sociale,

ont d'un commun accord arrêté les dispositions suivantes, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs:

Article 1-er. Les services accomplis par les ressortissants polonais et français dans les exploitations minières et les établissements industriels assimilés d'Alsace et de Lorraine entrent en compte pour la détermination des droits et le calcul des prestations prévues par la Convention du 21 décembre 1929, dans les conditions précisées par le décret du 14 février 1946, relatif à la mise en application en Alsace et en Lorraine des dispositions du Code des retraites minières.

Article 2. Le point de départ des droits aux prestations accordées en vertu des dispositions

przedniego artykułu, ustala się najwcześniej od 1 marca 1947 r.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upełnomocnieni, sporządzili niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Paryżu dnia 10 lutego 1947 r.

(—) *Paul HENRY.*
(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

de l'article précédant est fixé au plus tôt au 1-er mars 1947.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement.

Fait à PARIS, le 10 février 1947.

(—) *Paul HENRY.*
(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

Układ powyższy został zatwierdzony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i przez Rząd Republiki Francuskiej w drodze wymiany pism z dnia 11 lutego 1947 r. pomiędzy polskim Ambasadorem w Paryżu i francuskim Ministrem Spraw Zagranicznych.

67.

UKŁAD POLSKO—FRANCUSKI Z DNIA 10 LUTEGO 1947 R. W SPRAWIE WYPŁATY ŚWIADCZEŃ I SPOSOBU PRZEKAZYWANIA FUNDUSZÓW.

U K Ł A D

dotyczący trybu wypłaty świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstwa o odszkodowaniu za wypadki w zatrudnieniu i o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci, oraz trybu przekazywania funduszów.

W wykonaniu art. 14 konwencji polsko-francuskiej z 14 października 1920 r., dotyczącej pomocy i opieki społecznej:

Właściwe władze francuskie i polskie, reprezentowane przez:

ze strony francuskiej:

p. Pierre LAROQUE, Referendarza w Radzie Stanu, Generalnego Dyrektora Zabezpieczenia Społecznego w Ministerstwie Pracy i Zabezpieczenia Społecznego;

p. Réné LARCHEVEQUE, Dyrektora Spraw Zawodowych i Społecznych w Ministerstwie Rolnictwa;

p. Philippe PERRIER, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Konwencyj Administracyjnych i Społecznych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

ze strony polskiej:

p. Eugeniusza MODLIŃSKIEGO, Doktora Praw, Dyrektora Departamentu Ubezpieczeń Społecznych w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej;

ustaliły, za wspólną zgodą, następujące przepisy z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez ich Rządy:

ROZDZIAŁ I.

PRZEPISY OGÓLNE.

Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, z jednej strony,

Francuskie instytucje obowiązkowych ubezpieczeń społecznych i zrównanych z nimi, przedsiębiorstwa ubezpieczeniowe i zainteresowani pracodawcy, z drugiej strony,

A C C O R D

relatif aux modalités de paiement des prestations dues au titre des législations sur la réparation des accidents du travail et les assurances des risques vieillesse, invalidité et décès et aux modalités de transfert des fonds.

En application de l'article 14 de la convention franco-polonaise du 14 Octobre 1920 relative à l'assistance et à la prévoyance sociales;

Les Administrations compétentes française et polonaise, représentées par:

du côté français:

M. Pierre LAROQUE, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Directeur Général de la Sécurité Sociale au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale;

M. René LARCHEVEQUE, Directeur des Affaires Professionnelles et Sociales au Ministère de l'Agriculture;

M. Philippe PERRIER, Ministre Plénipotentiaire Directeur des Conventions Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères;

du côté polonais:

M. Eugeniusz MODLIŃSKI, Docteur en Droit Directeur du Département des Assurances Sociales au Ministère du Travail et de l'Assistance Sociale;

ont, d'un commun accord, arrêté les dispositions suivantes, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs:

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

L'Institut Central d'Assurances Sociales (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) à Varsovie, d'une part;

Les organismes français d'assurances sociales obligatoires et assimilés, entreprises d'assurances ou employeurs intéressés, d'autre part,

przystąpią niezwłocznie do wznowienia wypłaty rent, pensyj i zasiłków, należnych z tytułu ustaw o odszkodowaniu za wypadki w zatrudnieniu i o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci uprawnionym, zamieszkałym w drugim kraju, poczynając od dnia wejścia w życie niniejszego układu.

Przystąpią one również do wypłaty zaległych rent, pensyj i zasiłków, należnych za okres, w którym ich wypłata była wstrzymana lub uniemożliwiona z powodu wypadków wojennych, z zastrzeżeniem stosowania przepisów ustawodawstwa wewnętrznego każdego z krajów dotyczących przedawnienia. Jednakże każdy wniosek o świadczenia, złożony czy to do jednej z instytucyj, objętych niniejszym układem, czy to do władz konsularnych lub administracyjnych jednego z obu krajów, przerywa przedawnienie z zastrzeżeniem, że nie sprzeciwia się to przepisom ustawodawstwa zainteresowanego kraju.

W razie śmierci osoby, uprawnionej do renty, pensji lub zasiłku, przed dniem wznowienia wypłaty, zaległości za okres poprzedzający śmierć, wypłacone zostaną uprawnionym członkom rodziny.

Świadczenia, nieotrzymane przez sieroty z powodu przerwania lub uniemożliwienia wypłaty świadczeń, będą wypłacone tym ostatnim bez względu na przekroczenie wieku, od którego świadczenia te powinny być wstrzymane. Ta sama zasada będzie zastosowana do dodatków na dzieci, pozostające na utrzymaniu osoby, uprawnionej do renty, pensji lub zasiłku. W tym przypadku dodatki będą wypłacone uprawnionym jednocześnie z rentą, z którą są związane.

ROZDZIAŁ II.

TRYB PRZEKAZYWANIA FUNDUSZÓW I WYPŁATY ŚWIADCZEŃ.

A) Przekazywanie i wypłata do Polski świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstwa francuskiego.

Przekazywanie do Polski świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstwa francuskiego o odszkodowaniu za wypadki w zatrudnieniu i o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci dla uprawnionych, zamieszkałych na terytorium Polski, dokonywane będzie za pośrednictwem Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie na następujących zasadach:

1) Jeżeli chodzi o płatności, zapadłe przed dniem wejścia w życie niniejszego układu, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu (Caisse Nationale de Securité Sociale à Paris) imienną listę osób,

procèderont sans délai à la reprise des paiements des rentes, pensions et allocations dues au titre des législations sur la réparation des accidents du travail et les assurances des risques vieillesse-invalidité et décès aux bénéficiaires résidant dans l'autre pays, à compter de la date de mise en vigueur du présent accord.

Ils procèderont également au paiement des arrérages desdites rentes, pensions et allocations dus pour la période où le service en a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre, sous réserve de l'application des dispositions des législations nationales concernant la prescription. Toutefois, toute demande de prestations formulée soit auprès de l'un des organismes visés par le présent accord, soit auprès des autorités consulaires ou administratives de l'un des deux pays est interruptive de la prescription, sous réserve que cette interruption ne soit pas contraire aux dispositions de la législation du pays intéressé.

En cas de décès du titulaire d'une rente, pension ou allocation, survenu avant la reprise des paiements, les arrérages afférents à la période antérieure au décès seront versés aux ayants droit.

Les prestations non perçues par les orphelins, en raison de l'interruption ou de l'empêchement du service des prestations, seront versées à ces derniers, même si, à la date de la reprise des paiements, ils ont dépassé l'âge à partir duquel ces avantages devaient être supprimés. Le même principe sera appliqué aux majorations pour enfants à la charge des titulaires d'une rente, pension ou allocation. Dans ce dernier cas, les majorations seront payées aux titulaires en même temps que les rentes, pensions ou allocations dont elles sont l'accessoire.

CHAPITRE II.

MODALITES RELATIVES AU TRANSFERT DES FONDS ET AU PAIEMENT DES PRESTATIONS.

A) Transfert et paiement en Pologne des prestations dues en exécution de la législation française.

Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations françaises sur la réparation des accidents du travail et les assurances des risques vieillesse-invalidité-décès à des bénéficiaires résidant sur le territoire polonais, sera effectué par l'intermédiaire de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie, suivant les modalités définies ci-après:

1) En ce qui concerne les arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie adressera à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations

uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, należnych z tytułu ubezpieczenia na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci i odszkodowania za wypadki w zatrudnieniu, podając w miarę możności dla każdej z nich:

— numer ewidencyjny w ubezpieczeniu społecznym,

— datę i miejsce urodzenia oraz ostatni adres we Francji,

— adres i nazwisko ostatniego pracodawcy we Francji,

— nazwę instytucji lub osoby, która była zobowiązana do wypłaty świadczeń przed przerwaniem tej wypłaty,

— sumę zaległości na dzień wejścia w życie niniejszego układu.

Narodowa Kasa Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu przekaże te informacje zainteresowanym dłużnikom.

Tym ostatnim zostanie zalecone:

— ustalenie, po sprawdzeniu, listy polskich uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, w stosunku do których każdy z nich jest dłużnikiem;

— przedłożenie tej listy Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego, która prześle ją Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie;

— wpłacenie należnych sum na rachunek Zakładu, otwarty w Banku „Polska Kasa Opieki" (P. K. O.) w Paryżu, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie.

Zakład wypłaci uprawnionym do rent, pensyj lub zasiłków różnicę pomiędzy należną im sumą i sumą ewentualnie pobranych przez nich zaliczek. Jako dowód dokonanych wypłat, Zakład prześle Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego wykaz wypłaconych zaliczek i pokwitowania zainteresowanych z odbioru wymienionej wyżej różnicy.

2) Co się tyczy płatności, przypadających po wejściu w życie niniejszego układu, postanawia się, że Narodowa Kasa Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu użyczy dłużnikom swej pomocy przez pośredniczenie pomiędzy tymi ostatnimi a Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie w sprawie wymiany korespondencji.

Ponadto stosowane będą następujące przepisy:

a) Zaleci się zainteresowanym dłużnikom:

— przesłanie Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu dla przekazania Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie wykazu swych pensjonistów lub rencistów, zamieszkujących w Polsce, z podaniem dla każdego z nich:

dues au titre des assurances des risques vieillesse-invalidité et décès et de la réparation des accidents du travail, en indiquant, pour chacun d'eux, et dans la mesure du possible:

— le numéro d'immatriculation aux assurances sociales;

— les date et lieu de naissance et la dernière adresse en France;

— l'adresse et le nom du dernier employeur en France;

— le nom de l'organisme ou de la personne qui était chargé du paiement des prestations avant l'interruption du service desdites prestations;

— le montant des arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord.

La Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris communiquera ces renseignements aux débiteurs intéressés.

Il sera recommandé à ces derniers:

— d'établir, après vérification, la liste des titulaires polonais de rentes, pensions ou allocations envers lesquels chacun d'eux est débiteur;

— de transmettre cette liste à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale qui la fera parvenir à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie;

— de verser le montant des sommes dues au compte ouvert au nom de l'Institut à la Banque Polska Kasa Opieki (P. K. O.) à Paris, le versement fait à cette banque étant libératoire.

L'Institut remettra aux titulaires de rentes, pensions ou allocations intéressés la différence entre le montant de la somme qui leur est due et celui des acomptes qu'ils auraient éventuellement perçus. Il retournera à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale, qui les transmettra aux débiteurs, à titre de justification des paiements effectués, un relevé des acomptes versés et les reçus signés par les titulaires pour la différence indiquée ci-dessus.

2) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, il est convenu que la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris prêtera son concours aux débiteurs pour servir d'intermédiaire entre ces derniers et l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie en vue des échanges de correspondance.

De plus, les prescriptions suivantes seront appliquées:

a) Il sera recommandé aux débiteurs intéressés:

— d'adresser à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris qui la transmettra à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie la liste de leurs pensionnés ou rentiers résidant en Pologne, en indiquant notamment pour chacun d'eux:

1) terminów płatności pensji lub renty,

2) sumy należności w każdym terminie,

— podawanie Narodowej Kasie — w miarę uzyskiwania o tym wiadomości — nazwisk pensjonistów, którzy opuścili lub opuszczą terytorium Francji, aby osiedlić się w Polsce, o czym Narodowa Kasa zawiadomi Zakład;

— zawiadamianie, co najmniej na piętnaście dni przed terminem płatności, Narodowej Kasy, która z kolei zawiadamiać będzie Zakład, o każdej zmianie wysokości pensji lub renty oraz wstrzymaniu jej wypłaty;

— wpłacanie na piętnaście dni przed terminem na rachunek Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, otwarty w Banku P. K. O. w Paryżu, sum potrzebnych na wypłatę przypadających płatności, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie;

b) świadczenia wypłacane będą uprawnionym, po stwierdzeniu uprawnień, przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych.

Wypłaty dokonywane będą za pośrednictwem Pocztowej Kasy Oszczędności (P. K. O.) w Warszawie na tych samych warunkach, co wypłaty rent polskich.

Suma, przypadająca każdemu uprawnionemu, przeliczona będzie na złote po kursie, stosowanym przy przekazywaniu funduszów.

c) W celu udowodnienia dokonanych wypłat, Zakład Ubezpieczeń Społecznych przesyłać będzie Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego kopie spisu przekazów, skierowanych do wypłaty przez P. K. O. w Warszawie, i ewentualnie zestawienia przekazów niewypłaconych. Zakład przyjmuje odpowiedzialność za stwierdzone przez siebie wypłaty.

d) Koszty związane z wypłatą przekazów, koszty bankowe i koszty urzędów dewizowych obciążają uprawnionych do świadczeń.

B) Przekazywanie i wypłata do Francji świadczeń, należnych od polskich instytucyj.

Przekazywanie do Francji świadczeń, należnych z tytułu polskiego ustawodawstwa o ubezpieczeniu społecznym uprawnionym, zamieszkałym we Francji, dokonywane będzie za pośrednictwem Narodowej Kasy Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu, na zasadach określonych poniżej:

1) Jeżeli chodzi o zaległości, należne za czas do wejścia w życie niniejszego układu, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu wykaz imienny uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, w którym podane będą ich adresy i suma należna każdemu z nich.

1) les dates d'échéance de la pension ou rente,

2) le montant des arrérages dus à chaque échéance;

— d'indiquer à la Caisse Nationale qui en avisera l'Institut, au fur et à mesure qu'ils les connaitront, les noms des pensionnés qui quitteront ou auront quitté le territoire français pour aller résider en Pologne;

— d'aviser la Caisse Nationale, qui en informera l'Institut, de toute modification relative au montant des pensions ou des rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance;

— de verser les sommes nécessaires au paiement des arrérages quinze jours avant la date de l'échéance au compte de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) ouvert à la Banque P. K. O. à Paris, le versement fait â cette banque étant libératoire.

b) Les prestations seront payées aux bénéficiaires, sur justification de leurs droits, par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.).

Ces paiements seront effectués par l'intermédiaire de Pocztowa Kasa Oszczędności (Caisse Postale d'Epargne) à Varsovie, dans les mêmes conditions que les paiements de pensions polonaises.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en zlotys au taux de change appliqué au transfert des fonds.

c) En vue de justifier des paiements effectués, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) enverra à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale un double des bordereaux de mandats adressés pour exécution à P. K. O. à Varsovie et, éventuellement, les bordereaux des sommes non payées. L'Institut Central se porte garant des paiements constatés.

d) Les frais relatifs au paiement des mandats, les frais bancaires et les frais des Offices de change sont à la charge des bénéficiaires de prestations.

B) Transfert et paiement en France des prestations dues par des organismes polonais.

Le transfert en France des prestations dues à des bénéficiaires de la législation polonaise des assurances sociales résidant en France sera effectué par l'intermédiaire de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris, suivant les modalités définies ci-après:

1) En ce qui concerne les arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie adressera â la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations sur laquelle seront indiquées l'adresse de chacun d'eux et la somme qui lui est due.

Całkowita suma należności, stwierdzona w wykazie imiennym, wpłacona zostanie przez Zakład na rachunek Narodowej Kasy, otwarty w Narodowym Banku Polskim w Warszawie, przy czym wpłata do tego banku umarza zobowiązanie.

Uprawnieni otrzymają przypadające im sumy za pośrednictwem właściwych instytucyj zabezpieczenia społecznego.

Suma, należna każdemu uprawnionemu, przeliczona zostanie na franki według kursu, stosowanego przy przekazywaniu funduszów.

Dowody dokonanych wypłat przesłane będą przez Narodową Kasę Zabezpieczenia Społecznego Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

2) Jeżeli chodzi o należności, płatne po dniu wejścia w życie niniejszego układu, stosowany będzie tryb następujący:

a) Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu wykaz pensjonistów lub rencistów, zamieszkałych we Francji, z podaniem dla każdego z nich terminów płatności pensji lub renty i wysokości sum, należnych w każdym terminie. Zakład będzie podawał wymienionej Kasie — w miarę powzięcia o tym wiadomości — nazwiska rencistów, którzy opuszczą Polskę, aby osiedlić się we Francji i będzie zawiadamiał Kasę co najmniej na 15 dni przed terminem płatności o wszystkich zmianach, dotyczących wysokości pensji lub renty, jak również o wstrzymaniu jej wypłaty;

b) Zakład wypłacać będzie na piętnaście dni przed terminem płatności na rachunek Narodowej Kasy Zabezpieczenia Społecznego, otwarty w Narodowym Banku Polskim, sumy potrzebne na wypłatę należności, przy czym wpłata do tego banku umarza zobowiązanie;

c) Świadczenia wypłacane będą uprawnionym przez właściwe instytucje zabezpieczenia społecznego po stwierdzeniu uprawnień.

Wypłaty będą dokonywane na takich samych warunkach, jak gdyby chodziło o renty francuskie.

Suma, przypadająca każdemu uprawnionemu, przeliczona będzie na franki według kursu, stosowanego przy przekazywaniu funduszów.

d) Dla udowodnienia dokonanych wypłat — Narodowa Kasa Zabezpieczenia Społecznego przesyłać będzie Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych zestawieina sum przesłanych lub doręczonych zainteresowanym przez instytucje zabezpieczenia społecznego i ewentualnie zestawienia sum niewypłaconych. Narodowa Kasa Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu przyjmuje odpowiedzialność za stwierdzone wypłaty.

Le montant total des arrérages constaté sur la liste nominative susvisée sera versé par l'Institut au compte de la Caisse Nationale ouvert à la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire.

Les bénéficiaires recevront les sommes qui leur reviennent par l'intermédiaire des organismes de sécurité sociale dont ils relèvent.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en francs au taux de change appliqué au transfert des fonds.

Une justification des paiements effectués sera adressée par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie.

2) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, les modalités suivantes seront appliquées:

a) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie adressera à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris la liste de ses pensionnés ou rentiers résidant en France, en précisant pour chacun d'eux les dates d'échéances de la pension ou rente et le montant des arrérages dus à chaque échéance. Il indiquera à cet organisme, au fur et à mesure qu'il les connaîtra, les noms des pensionnés qui quitteront la Pologne pour venir résider en France et l'informera de toutes modifications relatives au montant des pensions ou rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance;

b) L'Institut versera les sommes nécessaires au paiement des arrérages quinze jours avant la date de l'échéance au compte de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale ouvert à la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire;

c) Les prestations seront payées aux bénéficiaires sur justification de leurs droits, par les organismes de sécurité sociale dont ils relèvent.

Les paiements seront effectués dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de pensions françaises.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en francs au taux de change appliqué au transfert des fonds.

d) En vue de justifier des paiements effectués, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale enverra à l'Institut un bordereau des sommes adressées ou remises aux intéressés par les organismes de sécurité sociale et, éventuellement, un bordereau des sommes non payées. La Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris se porte garante des paiements constatés.

ROZDZIAŁ III.

ZASADY SPECJALNE, DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ Z UBEZPIECZENIA NA WYPADEK INWALIDZTWA I UBEZPIECZENIA OD WYPADKÓW W ZATRUDNIENIU.

A) Renciści instytucyj francuskich, zamieszkali w Polsce.

a) Skutki podjęcia zatrudnienia przez uprawnionych do renty inwalidzkiej.

1) W razie ponownego podjęcia zatrudnienia przez osobę, pobierającą rentę inwalidzką, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie zawiesi wypłatę renty. Zawiadomi on o swej decyzji Narodową Kasę Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu, która poda ją do wiadomości właściwej instytucji zabezpieczenia społecznego.

2) Osoby, uprawnione do renty inwalidzkiej, które w dniu wejścia w życie niniejszego układu wykonywują zatrudnienie, nie otrzymają za okres, poprzedzający ten dzień, zaległych rent, których wypłata została przerwana lub uniemożliwiona wskutek wypadków wojennych.

b) Kontrola administracyjna i lekarska.

1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie wykonywać będzie kontrolę osób, pobierających świadczenia z ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa i ubezpieczenia od wypadków w zatrudnieniu na warunkach, ustalonych w porozumieniu z dłużnikami i bez uszczerbku dla badań, które ci ostatni mogą przeprowadzać w ramach uprawnień, przyznanych im przez ustawodawstwo francuskie.

2) Dla wykonania poprzedniego paragrafu Zakład przeprowadzać będzie przez swych lekarzy-rzeczoznawców badania lekarskie, umożliwiające ocenę stopnia niezdolności inwalidy lub poszkodowanego wskutek wypadku, w celu bądź zawieszenia lub wstrzymania renty inwalidzkiej, bądź zakwalifikowania zainteresowanego do innej kategorii zgodnie z przepisami ustawodawstwa francuskiego lub dokonania rewizji renty wypadkowej.

Wyniki tych badań będą podawane do wiadomości zainteresowanego dłużnika, do którego należy powzięcie lub spowodowanie decyzji.

Jednakże Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie będzie mógł zawiesić tymczasowo wypłatę renty inwalidzkiej opierając się na wynikach kontroli i w oczekiwaniu na wiadomość o decyzji instytucji francuskiej.

3) Koszty, wynikające z badań lekarskich, kierowania na obserwację, przejazdów lekarzy, dochodzeń potrzebnych dla wykonywania

CHAPITRE III.

MODALITES PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE INVALIDITE et de L'ASSURANCE DES ACCIDENTS DU TRAVAIL.

A) Pensionnés des organismes français résidant en Pologne.

a) Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité.

1) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie suspendra le paiement de la pension. Il notifiera sa décision à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris qui en informera l'organisme de sécurité sociale intéressé.

2) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du présent accord, éxercent un travail, ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure à cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre,

b) Contrôle administratif et médical.

1) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie effectuera le contrôle des bénéficiaires des prestations servies au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail dans les conditions fixées en accord avec les débiteurs et sans préjudice des vérifications auxquelles peuvent faire procéder ces derniers dans le cadre des droits que leur reconnaît la législation française.

2) Pour l'application du paragraphe précédent, l'Instutut fait procéder par ses médecins experts aux examens médicaux permettant d'apprécier le taux d'incapacité de l'invalide ou de l'accidenté, en vue, le cas échéant, soit d'une suspension ou de la suppression de la pension d'invalidité de ce dernier ou de son reclassement dans une autre catégorie, conformément aux dispositions de la législation française, soit d'une révision de la rente d'accident du travail.

Les résultats de ces examens sont communiqués au débiteur intéressé auquel il appartient de prendre ou de provoquer la décision.

Toutefois, l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie pourra suspendre provisoirement le service de la pension d'invalidité, en se fondant sur le résultat des contrôles et en attendant d'être informé de la décision prise par l'organisme français.

3) Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins, des enquêtes rendues né-

kontroli, jak również koszty przejazdu rencistów i pensjonistów na kontrolne badania lekarskie pokrywane będą przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie według jego cennika. Porozumienia, przewidziane w pkt. 1), określą warunki, na jakich koszty te będą pokrywane po przedstawieniu przez Zakład szczegółowego rachunku poniesionych wydatków, zawierającego nazwiska zbadanych inwalidów, numery widencyjne w ubezpieczeniu społecznym oraz daty przeprowadzonych badań lekarskich, ekspertyz i obserwacyj. Rachunek ten przesłany będzie Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego, która przekaże go zainteresowanemu dłużnikowi.

B) Renciści polskich instytucyj, zamieszkali we Francji.

a) Skutki podjęcia zatrudnienia przez osoby, uprawnione do rent inwalidzkich.

1) W razie ponownego podjęcia zatrudnienia przez osobę, pobierającą rentę inwalidzką, właściwa instytucja zawiesi wypłatę świadczeń.

O decyzji swej instytucja ta zawiadomi Narodową Kasę Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu, która poda ją do wiadomości Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

2) Osoby, uprawnione do renty inwalidzkiej, które w dniu wejścia w życie niniejszego układu wykonywują zatrudnienie, nie otrzymają za okres, poprzedzający ten dzień, zaległej renty, której wypłata była przerwana lub uniemożliwiona wskutek wypadków wojennych.

b) Kontrola administracyjna i lekarska.

1) Instytucja zabezpieczenia społecznego, właściwa dla osób pobierających świadczenia, wypłacane przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie z tytułu ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa i ubezpieczeina od wypadków w zatrudnieniu, wykonywać będzie kontrolę tych osób na warunkach, ustalonych w porozumieniu z Zakładem i bez uszczerbku dla badań, które ten ostatni może przeprowadzać w ramach uprawnień, przyznanych mu przez ustawodawstwo polskie.

2) Wyniki tej kontroli będą przekazywane Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie przez Narodową Kasę Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu.

3) Koszty pokrywane będą na podstawie cenników, ustalonych przz okręgowe kasy zabezpiecznia społecznego. Porozumienia, przewidziane w pkt. 1), okrślą warunki, na jakich koszty będą pokrywane po przedstawieniu Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych przez Narodową Kasę Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu szczegółowego rachunku wydatków, poniesionych przez każdą z instytucyj zabezpie-

cessaires pour l'exercice du contrôle, ainsi que les frais de déplacement engagés par les bénéficiaires de pensions ou de rentes pour se rendre aux visites de contrôle médical seront réglés par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie sur la base de son tarif. Les accords prévus au 1) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation par l'Institut d'une note détaillée des dépenses exposées, contenant notamment le nom des invalides examinés, leur numéro d'immatriculation aux assurances sociales, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués. Cette note sera adressée à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale qui la transmettra au débiteur intéressé.

B) Pensionnés des organismes polonais résidant en France.

a) Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité.

1) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, l'organisme dont celui-ci relève suspendra le paiement des prestations.

Il fera connaître sa décision à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris qui la notifiera immédiatement à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie.

2) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du présent accord, effectuent un travail ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure à cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

b) Contrôle administratif et médical.

1) L'organisme de sécurité sociale dont relèvent les bénéficiaires de prestations servies par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail, effectuera le contrôle desdits bénéficiaires dans les conditions fixées en accord avec l'Institut et sans préjudice des vérifications auxquelles celui-ci peut faire procéder dans le cadre des droits que lui reconnait la législation polonaise.

2) Les résultats de ce contrôle seront transmis à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris.

3) Les frais seront réglés sur la base des tarifs établis par les caisses régionales de sécurité sociale. Les accords prévus au 1) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation à l'Institut par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris d'une note détaillée des dépenses exposées par chacun des organismes de Sécurité sociale et comportant notamment le nom

czenia społecznego, zawierającego nazwiska zbadanych rencistów oraz daty przeprowadzonych badań, ekspertyz i obserwacyj.

ROZDZIAŁ IV.
PRZEPISY RÓŻNE.

1) Zapomogi pośmiertne, należne zamieszkałym w Polsce uprawnionym członkom rodziny ubezpieczonych, zmarłych we Francji, ewentualnie zamieszkałym w Polsce uprawnionym członkom rodziny osób zmarłych na terytorium polskim, a pobierających renty inwalidzkie, wpłacone będą do P. K. O. na rachunek Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, który dokona wypłaty zainteresowanym po stwierdzeniu ich uprawnień.

2) Układ niniejszy nie stosuje się do wypłat pensyj lub emerytur należnych z tytułu ubezpieczenia na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci robotników i pracowników, zatrudnionych w górnictwie. Przepisy niniejszego układu będą stosowane w zakresie wypadków przy pracy w górnictwie do czasu zawarcia specjalnego układu.

3) Do dokumentów, przesyłanych Narodowej Kasie Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, dołączane będzie tłumaczenie ich na język francuski.

4) Władze i instytucje ubezpieczeń społecznych obu krajów udzielać sobie będą wzajemnej pomocy w takim samym zakresie, jak gdyby chodziło o stosowanie własnych systemów ubezpieczeń społecznych.

Wymiana korespondencji pomiędzy instytucjami ubezpieczeń społecznych obu krajów, która wywiąże się przy stosowaniu układu z dnia 10 lutego 1947 r., dotyczącego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, starości i śmierci, odbywać się będzie za pośrednictwem Narodowej Kasy Zabezpieczenia Społecznego w Paryżu i Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

5) Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem 1 marca 1947 r. Zawarty jest na okres jednego roku i będzie odnawiany z roku na rok przez milczące przedłużanie, jeżeli nie zostanie wypowiedziany na trzy miesiące przed upływem terminu.

Na potwierdzenie powyższego, niżej podpisani, należycie upełnomocnieni, sporządzili niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Paryżu dziesiątego lutego tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku.

(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *René LARCHEVEQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

des invalides examinés, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués.

CHAPITRE IV.
DISPOSITIONS DIVERSES.

1) Le capital décès dû aux ayants-droit résidant en Pologne d'assurés décédés en France, de même que celui dû éventuellement aux ayants droit résidant en Pologne de pensionnés d'invalidité décédés sur le territoire polonais sera versé au compte ouvert à P. K. O. à l'Institut Central d'Assurances Sociales qui en effectuera le paiement aux intéressés sur justification de leurs droits.

2) Le présent accord n'est pas applicable aux paiement des pensions ou retraites dues au titre de l'assurance vieillesse-invalidité et décès des ouvriers et employés des mines. Ses dispositions seront applicables en matière d'accidents du travail dans les mines, jusqu'à l'intervention d'un accord particulier.

3) Les documents transmis à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris par l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie et notamment les rapports médicaux, seront accompagnés de leur traduction en langue française.

4) Les autorités et les organismes d'assurances sociales des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales.

Les échanges de correspondance entre organismes d'assurances des deux pays auxquels donnera lieu l'application de l'arrangement du 10 février 1947 relatif à l'assurance invalidité-vieillesse-décès se feront par l'intermédiaire de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Paris et de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie.

5) Le présent accord entrera en vigueur le 1er Mars 1947. Il est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent accord.

Fait en double à PARIS, le dix février mil neuf cent quarante sept.

(—) *Pierre LAROQUE.*
(—) *René LARCHEVEQUE.*
(—) *Philippe PERRIER.*
(—) *Eugeniusz MODLIŃSKI.*

Układ powyższy został zatwierdzony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i przez Rząd Republiki Francuskiej w drodze wymiany pism z dnia 11 lutego 1947 r. pomiędzy polskim Ambasadorem w Paryżu i francuskim Ministrem Spraw Zagranicznych.

68.

UKŁAD Z DNIA 10 LUTEGO 1947 R. POMIĘDZY ZAKŁADEM UBEZPIECZEŃ SPOŁECZNYCH W WARSZAWIE I AUTONOMICZNĄ KASĄ EMERYTALNĄ GÓRNIKÓW W PARYŻU W SPRAWIE WYPŁATY ŚWIADCZEŃ I REWIZJI RENT Z ZABEZPIECZENIA GÓRNIKÓW.

U K Ł A D

dotyczący wypłaty świadczeń, obciążających jeden z układających się krajów na korzyść uprawnionych, zamieszkałych na terytorium drugiego kraju, i rewizji rent dla robotników, których okresy zatrudnienia podzielone są pomiędzy kopalnie francuskie i kopalnie polskie.

Na podstawie art. 30 konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r. pomiędzy Francją i Polską, dotyczącej ubezpieczenia na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci robotników i pracowników umysłowych, zatrudnionych w górnictwie, Autonomiczna Kasa Emerytalna Górników w Paryżu (Caisse Autonome de retraite des Ouvriers Mineurs) i Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie w osobach swych pełnomocników:

ze strony francuskiej:

p. Paul HENRY, Dyrektora Autonomicznej Kasy Emerytalnej Górników,

ze strony polskiej:

p. Romana GARLICKIEGO, Dyrektora Zakładu Ubezpieczeń Społecznych,

ustalili, za wspólną zgodą, następujące przepisy:

Uwaga ogólna: W dalszym tekście niniejszego układu:

1) Autonomiczna Kasa Emerytalna Górników nazywana będzie „Kasą".
2) Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie nazywany będzie „Zakładem".

CZĘŚĆ I.

Postępowanie przy wypłacie świadczeń, należnych za okresy przed normalnym wznowieniem wypłat.

§ 1. Wobec niemożności przedstawienia przez Zakład dowodów wypłat, dokonanych we wrześniu 1939 r. na rachunek Kasy, ta ostatnia uzna bez innych dowodów rachunek Zakładu, otwarty w swej księgowości kwotą 318.070 fr., jako sumę świadczeń, wypłaconych w tym czasie przez Pocztową Kasę Oszczędności w Polsce.

Powyższe uregulowanie odciąża całkowicie Kasę od wszelkich świadczeń, należnych za okresy przed 1 września 1939 r. Zakład zaś przejmuje na siebie wszelkie reklamacje ze strony zainteresowanych, jakie mogłaby otrzymać Kasa w sprawie wypłaty wymienionych świadczeń przez Zakład.

§ 2. Do czasu wznowienia normalnej wypłaty świadczeń, obciążających Kasę, uprawnionym zamieszkałym w Polsce, Zakład będzie

A C C O R D

relatif au paiement des prestations à la charge d'un des pays contractants dues aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre pays contractant et à la révision des pensions des ouvriers ayant des services répartis entre les mines françaises et les mines polonaises.

En vertu de l'article 30 de la Convention du 21 décembre 1929 entre la France et la Pologne relative à l'assurance vieillesse-invalidité-décès des ouvriers et employés des mines, la Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs à Paris, et l'Institut Central des Assurances Sociales à Varsovie, représentés par:

du côté français:

M. Paul HENRY, Directeur de la Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs,

du côté polonais:

M. Roman GARLICKI, Directeur à l'Institut Central d'Assurances Sociales,

ont, d'un commun accord, arrêté les dispositions suivantes:

Remarque générale: Dans les textes du présent Accord qui suivent:

1) La Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs sera nommée: „La Caisse";
2) Le Zakład Ubezpieczeń Społecznych (l'Institut Central d'Assurances Sociales) à Varsovie sera nommé: „l'Institut".

SECTION I.

Procédure applicable au règlement des prestations dues pour la période antérieure à la reprise normale des paiements.

§ 1. Dans l'impossibilité où se trouve l'Institut de produire les pièces justificatives des dépenses opérées en septembre 1939 pour le compte de la Caisse Autonome, celle-ci portera sans autre justification au crédit du compte de l'Institut ouvert dans ses écritures la somme de 318.070.— fr. montant des prestations mises en paiement à l'époque par la Caisse d'Epargne Postale polonaise.

Ce règlement libère entièrement la Caisse de toutes les prestations dues pour les périodes antérieures au 1er septembre 1939 et l'Institut fait sa propre affaire de toute réclamation que la Caisse Autonome pourrait recevoir de la part des intéressés au sujet du paiement desdites prestations par l'Institut.

§ 2. Jusqu'au moment de la reprise normale du paiement des prestations à la charge de la Caisse aux titulaires résidant en Pologne, l'In-

nadal wypłacać im zasiłki tytułem zaliczek na świadczenia należne od Kasy. Zasiłki te będą obliczane na podstawie przypuszczalnej wysokości świadczeń Kasy. Będą one przyznawane i wypłacane na wyłączną odpowiedzialność Zakładu.

Zakład zaznacza w niniejszym układzie tytułem informacji, że wypłaca te zasiłki od dnia 1 lutego 1945 r., że liczba uprawnionych na dzień 1 stycznia 1947 r. wynosi 831 i że miesięczna suma zasiłków, wypłaconych za styczeń 1947 r., wynosi 814.235 zł.

Podwyżki świadczeń, obciążających Kasę, w wysokości 30% od dnia 1 czerwca 1946 r. i 50% od dnia 1 grudnia 1946 r. nie zostały jeszcze wzięte pod uwagę przy wymiarze wymienionych zasiłków.

Osoby uprawnione do świadczeń z tytułu inwalidztwa, które w dniu zawarcia niniejszego układu wykonywują pracę najemną, nie otrzymają od kraju zobowiązanego za poprzedzający ten dzień zaległych należności, których wypłata została przerwana lub uniemożliwiona wskutek wypadków wojennych, o ile nie mieszkają w tym kraju.

§ 3. Zakład Ubezpieczeń Społecznych przekaże Kasie, w miarę ich sporządzania, wykazy rencistów wymienionej Kasy, pozostających obecnie przy życiu, zawierające:

1) nazwisko, imię, datę i miejsce urodzenia (dla wdów również nazwisko panieńskie);
2) numer książeczki rentowej;
3) jeśli numer książeczki nie jest znany, lata i miejsce pracy w kopalniach francuskich.

Do wykazów tych będą dołączone:
1) świadectwo życia z aktualną datą;
2) świadectwo lekarskie i zaświadczenie, stwierdzające pozostawanie bez zatrudnienia w dniu zawarcia niniejszego układu czy to w kopalni czy poza kopalnią, jeżeli chodzi o pobierających rentę inwalidzką, którzy nie ukończyli 60 lat życia.

Zmarli renciści objęci będą specjalnymi wykazami, zawierającymi dane wymienione w pierwszych trzech punktach, a ponadto datę śmierci.

§ 4. Natychmiast po otrzymaniu tych wykazów Kasa ustali dla każdego rencisty wysokość zaległości należnych:
a) za okres do 1 grudnia 1945 r.,
b) za okres od 1 grudnia 1945 r. do końca kwartału, w którym otrzyma wykaz lub następnego kwartału, jeśli wykaz wpłynie do Kasy po upływie pierwszego miesiąca kwartału.

§ 5. Kasa przesyłać będzie Zakładowi w miarę ich ustalania — wykazy zaległych należnostitut continuera de leur verser des allocations à titre d'acomptes sur les prestations dues par la Caisse. Ces allocations seront calculées sur la base du montant probable des prestations de la Caisse. Elles seront attribuées et versées sous la seule responsabilité de l'Institut.

L'Institut notifie par le présent accord, à titre d'indication, qu'il verse ces allocations depuis la date du 1er février 1945, que le nombre des bénéficiaires à la date du 1er Janvier 1947 s'élève à 831 et que le montant mensuel des allocations versées pour le mois de janvier 1947 s'élève à 814.235 zlotys.

Les augmentations de 30% à compter du 1 er juin 1946 et de 50% à partir du 1er décembre 1946 des prestations à la charge de la Caisse n'ont pas encore été prises en considération pour le calcul desdites allocations.

Les titulaires de prestations d'invalidité qui, à la date du présent accord, exercent un travail salarié ne recevront pas de la part du pays débiteur, s'ils ne résident pas dans ce pays, les arrérages correspondant à la période antérieure à cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

§ 3. L'Institut d'Assurances Sociales polonais transmet à la Caisse Autonome, au fur et à mesure de leur confection, des listes de pensionnés de ladite Caisse actuellement en vie et comportant pour chacun d'eux les renseignements suivants:
1) nom, prénoms, date et lieu de naissance (pour les veuves il est en outre donné connaissance du nom de jeune fille);
2) le numéro du livret de pension;
3) si le numéro du livret n'est pas connu, les années et le lieu de travail dans les mines en France;

A ces listes seront joints:
1) un certificat de vie de date récente;
2) un certificat médical et une attestation de non activité professionelle soit à la mine, soit en dehors des mines à la date du présent accord, pour les pensionnés d'invalidité âgés de moins de 60 ans.

Les pensionnés décédés font l'objet de listes spéciales comportant les trois premiers ordres de renseignements ainsi que la date du décès.

§ 4. Dès la réception de ces listes la Caisse Autonome détermine pour chaque pensionné le montant des arrérages restant dus:
a) pour la période antérieure au 1er décembre 1945;
b) pour la période courue du 1er décembre 1945 à la fin du trimestre en cours au moment de la réception de la liste ou du trimestre suivant si cette liste parvient à la Caisse Autonome après l'expiration du premier mois du trimestre.

§ 5. La Caisse Autonome transmet à l'Institut au fur et à mesure de leur établissement,

ści, objętych § 4 lit. a), przekazując mu jednocześnie za pośrednictwem Banku „Polska Kasa Opieki" w Paryżu całkowitą sumę, wykazaną w zestawieniu, w celu wypłaty uprawnionym przypadających im należności.

Pocztowa Kasa Oszczędności w Warszawie, powołana do dokonywania wypłaty tych zaległości, otrzymuje potrzebne na ten cel sumy od Zakładu, po potrąceniu ewentualnych zaliczek, wypłaconych bezpośrednio przez Zakład. Dokonywa ona wypłat na podstawie kursu wymiany, według którego zrealizowane zostało przekazanie.

Ustalono, że wykazy, wymienione w ustępie pierwszym, nie będą uwzględniać sum, wypłaconych przez Zakład w czasie okupacji niektórym uprawnionym za okresy przed 1 grudnia 1945 r., i że sumy wypłacone z tego tytułu w ogólnej wysokości 729.693 fr. zostają wpisane na dobro Zakładu na rachunku, otwartym w księgowości Kasy.

Biorąc w rachubę ten wpis, rachunek Zakładu w Kasie wykazuje przed jakimkolwiek wznowieniem wypłat saldo kredytowe w wysokości 377.521 fr. 40 c., które będzie objęte przekazaniem sum, wymienionych w § 7 lit. b) części I niniejszego układu.

§ 6. Kasa prześle również Zakładowi specjalne zestawienia, dotyczące zaległych należności, objętych § 4 lit. b).

Te zestawienia, do których będą w miarę potrzeby dołączone książeczki rentowe zainteresowanych, wskazywać będą ponadto ostatnią wysokość renty i termin, od którego ich wypłata dokonywana będzie wyłącznie w drodze normalnego postępowania, określonego w Części II.

§ 7. Przez cały okres aż do zakończenia rozrachunków, określonych w § 6, Kasa przekazywać będzie Zakładowi za pośrednictwem Banku „Polska Kasa Opieki" w Paryżu na piętnaście dni przed każdym terminem płatności sumę, wystarczającą na pokrycie przewidzianych w § 2 zasiłków, wypłacanych tytułem zaliczek.

W tym celu postanowiono:

a) że suma 3.000.000 fr., przekazana w dniu 25 października 1946 r. na dobro Zakładu, dotyczy zasiłków, wypłaconych przez Zakład za czas od 1 grudnia 1945 r. do 31 sierpnia 1946 r.,

b) że sumy 2.500.000 fr. i 3.500.000 fr. będą przekazane za okresy:

od 1 września 1946 r. do 30 listopada 1946 r.,

od 1 grudnia 1946 r. do 28 lutego 1947 r.

W stosunku do następnych terminów płatności suma 3.500.000 fr. będzie podwyższana w miarę otrzymywania przez Zakład nowych wniosków o wypłatę świadczeń ze strony dawnych rencistów lub w razie podwyżki świadczeń, albo też suma ta będzie zmniejszana

les relevés des arrérages dus au titre du § 4 a) et lui transfère en même temps, par l'entremise de la Banque Polska Kasa Opieki à Paris, le montant global de ces relevés en vue du paiement de sommes revenant aux bénéficiaires.

La Caisse d'Epargne Postale Polonaise à Varsovie chargée du paiement desdits arrérages, reçoit de l'Institut les sommes nécessaires à cet effet, déduction faite, le cas échéant, des acomptes payés directement par l'Institut. Elle effectue les paiements sur la base du cours de change auquel a été réalisé le transfert.

Il est entendu que les relevés visés au 1-er alinéa ne feront pas état des sommes qui ont été versées par l'Institut pendant l'occupation à certains bénéficiaires pour des périodes antérieures au 1-er décembre 1945 et que les sommes payées à ce titre, s'élévant au total à 729.693 fr. restent portées au crédit du compte de l'Institut ouvert dans les écritures de la Caisse.

Compte tenu de cette inscription, le compte de l'Institut à la Caisse avant toute reprise des paiements présente un solde créditeur de 377.521 fr. 40 qui sera compris avec le transfert des sommes visées au § 7 b) de la présente Section.

§ 6. La Caisse Autonome transmet également à l'Institut des relevés spéciaux concernant les arrérages dus au titre du § 4 b).

Ces relevés, auxquels sont joints le cas échéant les livrets de pension des intéressés, comportent en outre l'indication du dernier montant des pensions et de la date d'échéance à partir de laquelle leur règlement fera uniquement l'objet de la procédure normale de paiement prévue à la Section II.

§ 7. Pendant toute la période d'apurement des opérations visées au § 6, la Caisse Autonome transférera à l'Institut par l'entremise de la Banque Polska Kasa Opieki à Paris, et quinze jours avant chaque échéance, une somme suffisante pour couvrir les allocations versées à titre d'acomptes prévues au § 2.

A cet effet il est convenu:

a) que la somme de 3.000.000 de francs transférés le 25 Octobre 1946 au profit de l'Institut se rapporte aux allocations payées par l'Institut pour la période du 1-er Décembre 1945 au 31 Août 1946;

b) que des sommes de 2.500.000 fr. et 3.500.000 fr. seront respectivement transférées au titre des périodes:

1-er septembre 1946 — 30 novembre 1946,

1-er décembre 1946—28 février 1947.

Pour les échéances ultérieures, la somme de 3.500.000 fr. sera susceptible d'être augmentée, dans la mesure ou l'Institut sera saisi de nouvelles demandes de règlement de la part d'anciens rentiers ou en cas de relèvement des prestations ou diminuée au fur et à mesure de

w miarę zastosowania normalnego trybu, określonego w części II.

Pocztowa Kasa Oszczędności w Warszawie otrzymywać będzie od Zakładu fundusze potrzebne na wypłatę uprawnionym przypadających dla nich sum, po ewentualnym potrąceniu zaliczek, wypłaconych bezpośrednio przez Zakład. Będzie ona dokonywać wypłat na podstawie kursu wymiany, według którego zrealizowane zostało przekazanie.

§ 8. W związku z wypłatami, przewidzianymi zarówno w § 5 jak i w § 6, Zakład przesyłać będzie Kasie w najkrótszym terminie i co najmniej raz na kwartał:

a) pokwitowania rencistów z odbioru pobranych przez nich sum;
b) wykaz zaliczek, wypłaconych ewentualnie przez Zakład tym rencistom.

Suma tych dwóch składników równać się powinna dokładnie dla każdego rencisty sumie, wykazanej w zestawieniach Kasy, wymienionych w §§ 5 i 6.

Na podstawie tych wyliczeń Kasa uzna rachunek Zakładu, otwarty w księgach Kasy, sumą obu składników.

CZĘŚĆ II.

Normalny tryb wypłat.

§ 1. Zasady, ustalone w części niniejszej, zastąpią tryb określony w części I w miarę dokonania rozrachunku, przewidzianego w części I.

Ponadto zasady te stosuje się w całej pełni do wszystkich nowych świadczeń, przyznanych począwszy od 1 stycznia 1947 r.

§ 2. Świadczenia, należne od Kasy uprawnionym zamieszkałym na terytorium Polski, wypłacane będą przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych na rachunek wymienionej Kasy i na jej koszt.

§ 3. Zakład Ubezpieczeń Społecznych dokonywa wypłaty świadczeń na podstawie:

1) książeczek rentowych, zaopatrzonych w odcinki, na których uwidoczniona jest wysokość i termin płatności świadczenia,
2) zleceń Kasy wypłaty świadczeń jednorazowych.

Książeczki rentowe przechowywane są przez Zakład.

§ 4. Kasa zawiadamia Zakład o każdej zmianie, wpływającej na wysokość renty, i o zawieszeniu wypłaty możliwie najwcześniej i co najmniej na 15 dni przed terminem płatności.

§ 5. Zakład wypłaca świadczenia za pośrednictwem Pocztowej Kasy Oszczędności w Warszawie. Używa on przy tym tych samych formularzy przekazów pocztowych, jak do wypłaty rent polskich.

§ 6. Kasa przekazuje na dobro Zakładu za

l'application de la procédure normale prévue à la Section II.

La Caisse d'Epargne Postale à Varsovie recevra de l'Institut les fonds nécessaires pour payer aux bénéficiaires les sommes leur revenant, déduction faite, le cas échéant, des acomptes payés directement par l'Institut. Elle effectuera les paiements sur la base du cours de change auquel aura été réalisé le transfert.

§ 8. L'Institut adressera à la Caisse Autonome, dans le plus court délai et au moins une fois par trimestre tant pour les paiements visés au § 5 que pour ceux du § 6:

a) les accusés de réception donnés par les pensionnés des sommes perçues par eux;
b) l'état des acomptes payés éventuellement par l'Institut à ces pensionnés.

Ces deux éléments totalisés doivent représenter, pour chaque pensionné, le montant exact des sommes figurant sur les relevés de la Caisse Autonome visés aux § 5 et 6.

Sur le vu de ces justifications la Caisse Autonome créditera le compte de l'Institut ouvert dans ses écritures de la totalité des deux éléments.

SECTION II.

Procédure normale des paiements.

§ 1. Les règles fixées par la présente section sont destinées à se substituer à la procédure prévue à la Section I au fur et à mesure de l'apurement des opérations visées dans cette section.

Elle s'applique en outre de plein droit à toutes les prestations nouvelles liquidées à partir du 1-er Janvier 1947.

§ 2. Les prestations dues par la Caisse Autonome aux bénéficiaires résidant sur le territoire de la Pologne sont payées par l'Institut d'Assurances Sociales polonais pour le compte de ladite Caisse et aux frais de celle-ci.

§ 3. L'Institut d'Assurances Sociales polonais effectue le paiement des prestations au vu:

1) des livrets de pension munis de coupons sur lesquels figure le montant de la prestation et les dates d'échéance;
2) de l'ordre de paiement de la Caisse Autonome pour les prestations non périodiques.

Les livrets de pension sont conservés par l'Institut.

§ 4. La Caisse Autonome informe l'Institut de chaque modification affectant le montant des pensions ou de la suspension des paiements le plus tôt possible et au moins 15 jours avant l'échéance.

§ 5. L'Institut paie les prestations par l'intermédiaire de la Caisse d'Epargne Postale polonaise à Varsovie. Il utilise à cet effet les mêmes formules de chèques postaux que pour le paiement des pensions polonaises.

§ 6. La Caisse Autonome transfère au profit

pośrednictwem Banku „Polska Kasa Opieki" w Paryżu sumę franków, wystarczającą na zapewnienie pełnej wypłaty świadczeń, płatnych w danym terminie, i innych świadczeń płatnych w ciągu kwartału, rozpoczynającego się od tego samego terminu. Kasa będzie się starała dokonać tego przekazania na 15 dni przed każdym kwartalnym terminem płatności.

Suma ta jest przekazywana na konto specjalne Zakładu w Banku „Polska Kasa Opieki" w Paryżu na zabezpieczenie wypłaty dla każdego uprawnionego sumy w złotych, odpowiadającej należności we frankach według kursu zastosowanego przy przekazaniu.

Sumy, niewypłacone uprawnionym i zwrócone przez pocztę, będą zapisywane na rachunek kredytowy Kasy w Zakładzie i przerachowane, w razie potrzeby, według kursu wymiany, obowiązującego przy następnym przekazaniu.

§ 7. Zakład przesyłać będzie w 2 egzemplarzach co najmniej raz na kwartał i nie później niż 15-go dnia miesiąca, poprzedzającego następny termin płatności, zestawienie sum, wypłaconych uprawnionym (we frankach), dołączając odcinki książeczek i pokwitowania z odbioru sum, odpowiadających wysokości świadczeń jednorazowych.

Każde zestawienie zawierać będzie na ogólną sumę wydatków, nie potwierdzonych pokwitowaniami odbiorców, zaświadczenie należycie podpisane przez właściwego przedstawiciela Zakładu, stwierdzające, że wydatki te zostały staraniem instytucji wypłacone zainteresowanym.

Zaświadczenie to zwalnia Kasę od wszelkich reklamacji ze strony uprawnionych, którzy w przypadku sprzeciwu, powinni załatwić swój spór z Zakładem.

§ 8. Osoby, pobierające renty starcze, powinny nadsyłać Zakładowi corocznie w ciągu m. stycznia zaświadczenia, stwierdzające, że nie były w ciągu ubiegłego roku zatrudnione w przedsiębiorstwie górniczym lub zakładzie równorzędnym. Zaświadczenia te nie są potrzebne, jeśli Zakład potwierdzi, że rencista zamieszkuje w okręgu, w którym nie istnieją przedsiębiorstwa, objęte ustawodawstwem o rentach górniczych, lub jeżeli zainteresowany ukończył co najmniej 75 lat.

Wymienione zaświadczenia będą przesyłane Kasie.

§ 9. Osoby, pobierające świadczenia z tytułu inwalidztwa, powinny do ukończenia 60 roku życia zawiadamiać co kwartał Zakład o ponownym podjęciu zatrudnienia lub o pozostawaniu bez zatrudnienia. Deklaracje zainteresowanych będą dołączone do zestawienia przewidzianego w § 7.

W razie podjęcia zatrudnienia Zakład zawiesza wypłatę świadczenia, poczynając od dnia rozpoczęcia zatrudnienia.

de l'Institut par l'entremise de la Banque Polska Kasa Opieki à Paris, une somme de francs suffisante pour assurer le réglement intégral des prestations périodiques exigibles à la date de cette échéance et des autres prestations payables au cours du trimestre prenant naissance à cette même date. Elle s'efforcera de réaliser ce transfert 15 jours avant chaque échéance trimestrielle.

Cette somme est transférée au compte spécial de l'Institut à la Polska Kasa Opieki à Paris pour assurer au cours du transfert le paiement en zlotys du nombre de francs à règler à chacun des bénéficiaires.

Les sommes non payées aux bénéficiaires et renvoyées par la poste seront inscrites au crédit du compte de la Caisse à l'Institut et évaluées, en cas de besoin au cours du change en vigueur au prochain transfert.

§ 7. L'Institut adresse au minimum une fois par trimestre et au plus tard le 15 du mois, précédant la prochaine échéance un bordereau, en double exemplaire, des sommes payées aux bénéficiaires (en francs) en y joignant les coupons de livrets et les quittances de sommes représentant le montant des prestations non périodiques.

Chaque bordereau comporte pour le total des dépenses non représentées par un acquit de la partie prenante une attestation dûment signée du représentant qualifié de l'Institut précisant que le montant de ces dépenses a été payé aux intéressés par les soins de l'organisme.

Cette attestation libère la Caisse Autonome de toute réclamation des bénéficiaires qui, en cas de contestation, doivent régler leurs différends avec l'Institut.

§ 8. Les pensionnês de vieillesse sont invités à envoyer chaque année à l'Institut au cours du mois de janvier des attestations de non travail dans une exploitation minière ou établissement assimilé au cours de l'année précédente. Elles ne sont pas nécessaires si l'Institut affirme que le pensionné n'habite pas dans une région où il existe des exploitations soumises à la législation des retraites minières, ou si l'intéressé est âgé d'au moins 75 ans.

Lesdites attestations sont transmises à la Caisse Autonome.

§ 9. Les bénéficiaires des prestations d'invalidité devront jusqu'à l'âgé de 60 ans, indiquer trimestriellement s'ils ont repris ou non le travail. Les déclarations des intéressés seront jointes au bordereau de dépenses visé au § 8.

En cas de reprise de travail l'Institut suspendra le paiement de la prestations dès la date de la reprise du travail.

W przypadku zawieszenia wypłaty Zakład wdraża z własnej inicjatywy dochodzenie, uzupełnione badaniem lekarskim, w celu ustalenia, czy istnieje podstawa do wstrzymania zainteresowanemu wypłaty świadczeń z tytułu inwalidztwa; akta dochodzeń przesłane będą Kasie w celu powzięcia decyzji.

§ 10. O śmierci rencisty Zakład zawiadamia Kasę, potwierdzając to następnie przesłaniem świadectwa zgonu.

§ 11. Koszty formularzy pocztowych i druków P. K. O., opłaty P. K. O., koszty bankowe i koszty przekazywania funduszów obciążają Kasę, która pokrywa je okresowo.

W żadnym przypadku koszty te nie będą potrącane z należnych świadczeń.

CZĘŚĆ III.

Rewizja rent dla uprawnionych, którzy byli zatrudnieni w obu krajach.

§ 1. Rewizja rent, przyznanych po 1 września 1939 r., bez zastosowania postanowień art. 8, 11 i 19 konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r. wskutek działań wojennych, nastąpi na wniosek zainteresowanego lub instytucji ubezpieczeń jednego z obu krajów.

§ 2. Robotnikom, którzy byli zatrudnieni w przedsiębiorstwach górniczych obu krajów, renta za okresy zatrudnienia, podzielone między te kraje, przyznawana będzie przez każdy kraj na podstawie własnego ustawodawstwa z uwzględnieniem łącznego okresu policzalnego zatrudnienia w obu krajach. Termin powstania uprawnień, należnych na podstawie łącznego okresu zatrudnienia, ustalony będzie przez każdy kraj według własnego ustawodawstwa.

§ 3. Jednakże:

a) Renty inwalidzkie, wypłacane przez Autonomiczną Kasę Emerytalną Górników od 1 września 1939 r., i renty starcze przyznane z tytułu okresów zatrudnienia we Francji dłuższych niż 15 lat, nie podlegają rewizji przez wymienioną Kasę za czas od 1 września 1939 r. do 1 grudnia 1945 r. Rewizja taka nastąpi tylko za okresy, przypadające po tym terminie i dopiero wtedy, gdy Zakład Ubezpieczeń Społecznych będzie mógł ustalić dokładny okres zatrudnienia zainteresowanego w Polsce.

b) Przeciwnie, dla ubezpieczonych, którzy nie przebyli 15 lat zatrudnienia we Francji i wskutek tego pobierają z Kasy tylko rentę zwykłą (simple rente) rewizja obejmie cały okres od 1 września 1939 r.

Rewizja ta zostanie przeprowadzona natychmiast po udowodnieniu przez zainteresowanego co najmniej 15-letniego łącznego okresu zatrudnienia w górnictwie we Francji i w Polsce.

Dans le cas de suspension de paiement il est procédé sur l'initiative de l'Institut, à une enquête complétée par une visite médicale en vue de déterminer s'il y a lieu de maintenir au profit de l'intéressé le service des prestations d'invalidité; le dossier est ensuite communiqué à la Caisse Autonome en vue de la décision à prendre.

§ 10. Le décès des pensionnés est signalé à la Caisse Autonome et confirmé ultérieurement par l'envoi d'un acte de décès.

§ 11. Les frais de formules postales et des imprimés de P. K. O. les frais d'envoi de l'Institut à P. K. O. , les frais bancaires et de transferts sont à la charge de la Caisse qui en assure périodiquement le règlement.

En aucun cas, ces frais ne seront retenus sur les arrérages de pension.

SECTION III.

Révision des pensions des intéressés qui ont accompli des services dans les deux pays.

§ 1. La révision des pensions accordées depuis le 1-er septembre 1939 sans que les dispositions des articles 8, 11 et 19 de la Convention du 21 décembre 1929 aient pu être appliquées par suite des évènements de guerre, aura lieu à la demande de l'intéressé ou de l'organisme d'assurance de l'un ou l'autre des deux pays.

§ 2. Pour les ouvriers qui ont accompli des services dans les exploitations minières des deux pays, la pension pour services répartis sera attribuée par chaque pays selon sa législation propre en faisant état de l'ensemble des services cumulables entrant en compte dans les deux pays. Le point de départ des droits calculé sur la base de l'ensemble des services, sera fixé pour chaque pays, d'après sa propre législation.

§ 3. Toutefois:

a) Les pensions d'invalidité liquidées par la Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs depuis le 1-er septembre 1939 ou les pensions de vieillesse attribuées sur la base de plus de 15 ans de services en France ne seront pas révisées par ladite Caisse pour la période accomplie entre le 1-er septembre 1939 et le 1-er décembre 1945. Cette révision n'interviendra que pour les arrérages échus depuis cette date et lorsque l'Institut d'assurances polonais aura pu établir la durée exacte des services des intéressés en Pologne.

b) Par contre, pour les assurés qui n'ont pas accompli 15 ans de services en France et sont par conséquent titulaires d'une simple rente servie par la Caisse Autonome, la révision devra porter sur toute la période courue depuis le 1-er septembre 1939.

Cette révision sera effectuée dès que les intéressés auront pu justifier d'une durée de services miniers tant en France qu'en Pologne au moins égale à 15 ans.

Przy obliczaniu zaległości świadczeniowych, obciążających Autonomiczną Kasę Emerytalną Górników, uwzględnione będą różne wysokości rent, obowiązujące we Francji po 1 września 1939 r.

c) Część renty, obciążająca Polskę, obliczona będzie za okres od 1 września 1939 r. do 31 stycznia 1945 r. przy przyjęciu renty pełnej w wysokości 1.200 zł rocznie, a począwszy od 1 lutego 1945 r. na podstawie każdorazowo obowiązującej po tym terminie wysokości rent. Jednakże wysokość 1.200 zł uległaby rewizji, gdyby w Polsce obecne warunki, dotyczące wypłaty rent za okres przed 1 lutego 1945 r. obywatelom polskim, pozostałym w Polsce, zostały zmienione.

§ 4. Jeżeli łączny okres pracy górniczej w obu krajach jest krótszy niż 15 lat, Autonomiczna Kasa Emerytalna Górników nie przeprowadza rewizji wypłacanej przez siebie renty. Jednakże proporcjonalna renta polska zostanie przyznana zgodnie z przepisami art. 2, 8, 11 i 19 konwencji z dnia 21 grudnia 1929 r.

§ 5. We wszystkich przypadkach zamierzonej rewizji, instytucja ubezpieczeniowa, która podejmie inicjatywę rewizji, ustali wykaz okresów pracy górniczej, przebytych w jej kraju i policzalnych w myśl własnego ustawodawstwa i przekaże go instytucji ubezpieczeń drugiego kraju. Instytucja ubezpieczeń tego ostatniego kraju ustali okres pracy, policzalny w myśl swego ustawodawstwa i zliczy całość zatrudnienia w obu krajach; na tej podstawie obliczy obciążającą ją część renty proporcjonalnie do lat pracy policzalnych w myśl własnego ustawodawstwa i przekaże instytucji ubezpieczeniowej drugiego kraju wykaz pracy górniczej oraz podając obciążającą ją część renty.

§ 6. Wypłata zaległych należności nastąpi dopiero wtedy, gdy każda instytucja ustali obciążającą ją wysokość zaległości od dnia powstania prawa do świadczeń i porówna rzeczywiście dokonane wypłaty z wypłatami, których powinna była dokonać według nowego obliczenia.

Jeżeli wypłacone sumy były wyższe od tych, które ją obciążały, instytucja zainteresowana zwraca się do odpowiedniej instytucji o potrącenie nadpłaty ze swych zaległych wypłat i ta ostatnia instytucja uznaje tą sumą rachunek pierwszej instytucji.

Rozrachunek pomiędzy obiema instytucjami przeprowadzany będzie przy końcu każdego roku aż do ostatecznego zakończenia rewizji rent.

CZĘŚĆ IV.

Wypłata świadczeń, obciążających instytucje polskie.

§ 1. Kasa udzieli Zakładowi pomocy dla zapewnienia obywatelom francuskim i polskim

Pour le calcul des arrérages à la charge de la Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs, il sera fait état des différents taux des pensions en vigueur en France depuis le 1-er septembre 1939.

c) La part de pension à la charge de la Pologne sera calculée pour la période 1-er septembre 1939 — 31 janvier 1945, sur la base de 1.200 zl. annuellement et à partir du 1-er février 1945, sur la base des taux en vigueur depuis cette date. Toutefois ce taux de 1.200 zl. serait révisé au cas où la Pologne serait amenée à modifier les conditions actuelles touchant les paiements à effectuer â ses ressortissants demeurés en Pologne pour la période antérieure au 1-er février 1945.

§ 4. Si la durée de services miniers dans les deux pays n'atteint pas 15 années, la révision des pensions servies par la Caisse Autonome de retraites des ouvriers mineurs n'aura pas lieu. Toutefois, la pension proportionnelle polonaise sera attribuée conformément aux dispositions des articles 2, 8, 11 et 19 de la Convention du 21 décembre 1929.

§ 5. Dans tous les cas de révision envisagés, l'organisme d'assurances qui prendra l'initiative de la révision, établira un relevé des périodes de services miniers effectués dans son pays et valables au regard de sa propre législation et le transmettra à l'organisme d'assurances de l'autre pays. L'organisme d'assurances de ce dernier pays déterminera la durée des services valables au regard de sa législation et totalisera l'ensemble des services accomplis dans les deux pays; il calculera sur cette base la part de pension à sa charge proportionnellement au nombre d'années de services entrant en compte d'après sa propre législation et transmettra à l'organisme d'assurances de l'autre pays un relevé des services miniers en indiquant la part de pension à sa charge.

§ 6. Le paiement des rappels d'arrérages aux intéressés ne sera effectué que lorsque chaque organisme aura déterminé le montant des arrérages échus à sa charge depuis l'ouverture du droit et comparera les versements qu'il a réellement effectués avec ceux qu'il aurait dû opérer d'après le nouveau calcul.

Si les versements ont été plus importants que ceux qui étaient à sa charge l'organisme interessé demande à l'organisme correspondant de retenir le trop perçu sur les arrérages dus par ce dernier organisme et celui-ci les porte au compte du premier organisme.

Un règlement de compte interviendra à la fin de chaque année entre les deux organismes, jusqu'à apurement définitif de la situation.

SECTION IV.

Paiement des pensions à la charge des organismes polonais.

§ 1. La Caisse prêtera son concours à l'Institut pour assurer le paiement en France aux

we Francji wypłaty obciążających polskie instytucje świadczeń z tytułu starości, inwalidztwa lub śmierci.

Jednakże pomoc ta ograniczać się będzie do wypłaty świadczeń osobom, pobierającym renty, przyznane na podstawie ustawodawstwa o ubezpieczeniu górników jednego lub drugiego kraju.

§ 2. Kasa dokonywać będzie wypłat co kwartał w tych samych terminach, w których wypłaca własne renty, tj. 1 marca, 1 czerwca, 1 września i 1 grudnia każdego roku.

§ 3. Wypłata zainteresowanym tych rent będzie dokonywana przez Kasę na podstawie list, dostarczanych przez instytucje polskie i zawierających:

1) nazwiska, imiona, daty urodzenia i adresy uprawnionych,

2) wysokość sum należnych do wypłaty w danym terminie płatności,

3) ewentualnie specjalne warunki, wymagane przy wypłacie.

§ 4. Kasa przesyłać będzie Zakładowi co kwartał zestawienie, wykazujące wysokość sum, wypłaconych zainteresowanym.

Sumy te zostaną potrącone z sum, które Kasa obowiązana będzie przekazać na dobro Zakładu zgodnie z § 6 części II niniejszego układu.

§ 5. Wypłata zainteresowanym nastąpi według kursu wymiany, który służył za podstawę do przekazania funduszów na wypłatę, w tym samym terminie świadczeń, obciążających Kasę dla rencistów, zamieszkałych w Polsce.

§ 6. Koszty przesyłki świadczeń zainteresowanym obciążają Zakład, który będzie je pokrywał okresowo.

§ 7. W żadnym wypadku koszty te nie będą trącane z należnych świadczeń.

Wymiana listów pomiędzy Kasą i Zakładem ustali szczegóły stosowania niniejszego rozdziału.

Sporządzono w 2 egzemplarzach w Paryżu dnia 10 lutego 1947 r.

(—) *P. HENRY*
(—) *ROMAN GARLICKI*

ressortissants français et polonais, des prestations à la charge des organismes polonais servies en cas de vieillesse, invalidité ou décès.

Toutefois, ce concours est limité au service des prestations à verser à des bénéficiaires de pensions attribuées en application d'un régime de retraites minières de l'un ou l'autre pays.

§ 2. La Caisse effectuera les paiements trimetriellement, aux mêmes échéances que celles de ses propres pensions, c'est-à-dire les 1-er mars, 1-er juin, 1-er septembre et 1-er décembre de chaque année.

§ 3. Le règlement de ces pensions aux intéressés sera opéré par la Caisse sur le vu de listes fournies par lesdits organismes et comportant notamment:

1) les noms, prénoms, date de naissance et adresse du titulaire,

2) le montant des arrérages à payer pour l'échéance considérée,

3) éventuellement, les conditions particulières exigées pour le paiement.

§ 4. La Caisse trasmettra tous les trimestres à l'Institut un état, faisant ressortir le montant des sommes versées aux intéressés.

Celles-ci viendront en déduction des sommes que la Caisse Autonome devra transfèrer au profit de l'Institut, conformément au § 6 de la Section II du présent accord.

§ 5. Les paiements aux intéressés auront lieu au cours de change qui aura servi de base au transfert effectué pour la même échéance en vue du règlement des pensions à la charge de la Caisse pour ses pensionnés résidant en Pologne.

§ 6. Les frais d'envoi de fonds aux intéressés sont à la charge de l'Institut qui en assurera périodiquement le règlement.

En aucun cas ces frais ne seront retenus sur les arrérages de pensions.

§ 7. En aucun cas ces frais ne seront retenus sur les arrérages de pensions.

Un échange de lettres entre la Caisse Autonome et l'Institut règlera les détails d'application du présent litre.

Fait à Paris le 10 février 1947, en double exemplaire.

(—) *P. HENRY*
(—) *ROMAN GARLICKI*

69.

UKŁAD POLSKO—BELGIJSKI Z DNIA 24 MARCA 1947 R. W SPRAWIE WYPŁATY ŚWIADCZEŃ I WSPÓŁPRACY INSTYTUCJI UBEZPIECZEŃ SPOŁECZNYCH

U K Ł A D

techniczny, dotyczący współpracy instytucyj ubezpieczeń społecznych.

Podpisani przedstawiciele Rządu Belgijskiego i Rządu Polskiego pragnąc ułatwić wypłatę rent należnych z instytucyj ubezpieczeń społecznych jednego z dwóch państw ubezpieczonym, zamieszkałym w drugim kraju, oraz ustalić zasady współpracy między instytucjami ubezpieczeń społecznych powzięli następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I.

PRZEPISY OGÓLNE.

Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, z jednej strony,

belgijskie instytucje obowiązkowych ubezpieczeń społecznych i zrównanych z nimi, przedsiębiorstwa ubezpieczeniowe i zainteresowani pracodawcy, z drugiej strony,

przystąpią niezwłocznie do wznowienia wypłaty rent, pensyj i zasiłków, należnych z tytułu ustaw o odszkodowaniu za wypadki w zatrudnieniu i o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci uprawnionym, zamieszkałym w drugim kraju, poczynając od dnia wejścia w życie niniejszego układu.

Przystąpią one również do wypłaty zaległych rent, pensyj i zasiłków, należnych za okres, w którym ich wypłata była wstrzymana lub uniemożliwiona z powodu wypadków wojennych, z zastrzeżeniem stosowania przepisów ustawodawstwa wewnętrznego każdego z krajów dotyczących przedawnienia. Jednakże każdy wniosek o świadczenia, złożony czy to do jednej z instytucyj, objętych niniejszym układem, czy to do władz konsularnych lub administracyjnych jednego z obu krajów, przerywa przedawnienie, z zastrzeżeniem, że nie sprzeciwia się to przepisom ustawodawstwa zainteresowanego kraju.

W razie śmierci osoby, uprawnionej do renty, pensji lub zasiłku, przed dniem wznowienia wypłaty, zaległości za okres poprzedzający śmierć wypłacone zostaną uprawnionym członkom rodziny.

Świadczenia, nieotrzymane przez sieroty z powodu przerwania lub uniemożliwienia wypłaty świadczeń, będą wypłacone tym ostatnim bez względu na przekroczenie wieku, od którego świadczenia te powinny być wstrzymane. Ta sama zasada będzie zastosowana do dodatków na dzieci, pozostające na utrzymaniu osoby, uprawnionej do renty, pensji lub zasiłku,

ACCORD

technique relatif a la coopération des organismes d'assurances sociales.

Les soussignés représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement polonais, désireux de faciliter le règlement des pensions dues par des organismes d'assurances sociales de l'un des deux pays à des assurés établis dans l'autre, et de fixer les principes de coopération entre ces organismes d'assurances sociales, sont convenus des dispositions ci-après.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

L'Institut Central d'Assurances Sociales (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) à Varsovie, d'une part;

Les organismes belges d'assurances sociales obligatoires et assimilés, entreprises d'assurance ou employeurs intéressés, d'autre part,

Procéderont sans délai à la reprise des paiements des rentes, pensions et allocations dues au titre des législations sur la réparation des accidents du travail et les assurances des risques vieillesse-invalidité et décès aux bénéficiaires résidant dans l'autre pays, à compter de la date de mise en vigueur du présent accord.

Ils procéderont également au paiement des arrérages desdites rentes, pensions et allocations dus pour la période où le service en a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre, sous réserve de l'application des dispositions des législations nationales concernant la prescription. Toutefois, toute demande de prestations formulée soit auprès de l'un des organismes visés par le présent accord, soit auprès des autorités consulaires ou administratives de l'un des deux pays est interruptive de la prescription, sous réserve que cette interruption ne soit pas contraire aux dispositions de la législation du pays intéressé.

En cas de décès du titulaire d'une rente, pension ou allocation, survenu avant la reprise des paiements, les arrérages afférents à la période antérieure au décès seront versés aux ayants droit.

Les prestations non perçues par les orphelins, en raison de l'interruption ou de l'empêchement du service des prestations, seront versées à ces derniers, même si, à la date de la reprise des paiements, ils ont dépassé l'âge à partir duquel ces avantages devaient être supprimés. Le même principe sera appliqué aux majorations pour enfants à la charge des titulaires d'une

W tym przypadku dodatki będą wypłacone uprawnonym jednocześnie z rentą, z którą są związane.

ROZDZIAŁ II.

TRYB PRZEKAZYWANIA FUNDUSZÓW I WYPŁATY ŚWIADCZEŃ.

A) Przekazywanie i wypłata do Polski świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstwa belgijskiego.

Przekazywanie do Polski świadczeń należnych z tytułu ustawodawstwa belgijskiego o odszkodowaniu za wypadki w zatrudnieniu i o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci dla uprawnionych, zamieszkałych na terytorium Polski, dokonywane będzie na następujących zasadach:

1) Jeżeli chodzi o płatności, zapadłe i jeszcze nie wypłacone w dniu wejścia w życie niniejszego układu, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli imienną listę osób, uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, należnych z tytułu ubezpieczenia na wypadek starości, inwalidztwa i śmierci i odszkodowania za wypadki w zatrudnieniu, podając w miarę możności dla każdej z nich:

— nazwisko i wszystkie imiona, datę i miejsce urodzenia, narodowość i ostatni adres w Belgii,
— numer ewidencyjny w ubezpieczeniu społecznym,
— adres i nazwisko ostatniego pracodawcy w Belgii,
— nazwę instytucji lub osoby, która była zobowiązana do wypłaty świadczeń przed przerwaniem tej wypłaty,

— wszystkie wskazówki, dotyczące zaległości na dzień wejścia w życie niniejszego układu,
— ewentualnie datę wypadku w zatrudnieniu.

Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli przekaże te informacje zainteresowanym dłużnikom.

Instytucjom publicznym zostanie polecone, innym zaś dłużnikom zostanie zalecone:

— ustalenie, po sprawdzeniu, listy polskich uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, w stosunku do których każdy z nich jest dłużnikiem,
— przedłożenie tej listy Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej, które prześle ją Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie,

rente, pension ou allocation. Dans ce dernier cas, les majorations seront payées aux titulaires en même temps que les rentes, pensions ou allocations dont elles sont l'accessoire.

CHAPITRE II.

MODALITES RELATIVES AU TRANSFERT DES FONDS ET AU PAIEMENT DES PRESTATIONS.

A) Transfert et paiement en Pologne des prestations dues en exécution de la législation belge.

Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations belges sur la réparation des accidents du travail et des assurances des risques vieillesse-invalidité-décès à des bénéficiaires résidant sur le territoire polonais, sera effectué suivant les modalités définies ci-après:

1) En ce qui concerne les arrérages échus et non encore liquidés à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations dues au titre des assurances des risques vieillesse-invaliditè et décès et de la réparation des accidents du travail, en indiquant, pour chacun d'eux, et dans la mesure du possible:
— les noms et tous les prénoms, les date et le lieu de naissance, la nationalité et la dernière adresse en Belgique;
— le numéro d'immatriculation aux assurances sociales;
— l'adresse et le nom du dernier employeur en Belgique;
— le nom de l'organisme ou de la personne qui était chargé du paiement des prestations avant l'interruption du service desdites prestations;
— toutes indications relatives aux arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord;
— éventuellement la date de l'accident.

Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles communiquera ces renseignements aux débiteurs intéressés.

A l'égard des Etablissements publics il sera prescrit et à l'égard des autres débiteurs il sera recommandé:

— d'établir, après vérification, la liste des titulaires polonais de rentes, pensions ou allocations envers lesquels chacun d'eux est débiteur;
— de transmettre cette liste au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale qui la fera parvenir à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie;

— wpłacenie należnych sum na rzecz Zakładu, na rachunek Narodowego Banku Polskiego, otwarty w Banku Narodowym Belgijskim, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie.

Zakład wypłaci uprawnionym do rent, pensyj lub zasiłków lub pozostałym po nich członkom rodziny różnicę pomiędzy należną im sumą i sumą ewentualnie pobranych przez nich zaliczek. Jako dowód dokonanych wypłat, Zakład prześle Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli wykaz wypłaconych zaliczek i pokwitowania zainteresowanych z odbioru wymienionej wyżej różnicy.

2) Co się tyczy płatności, przypadających po wejściu w życie niniejszego układu, postanawia się, że Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli użyczy dłużnikom swej pomocy przez pośredniczenie pomiędzy tymi ostatnimi a Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie w sprawie wymiany korespondencji.

Ponadto stosowane będą następujące przepisy:

a) Instytucjom publicznym zostanie polecone innym zaś zainteresowanym dłużnikom zostanie zalecone:

— przesłanie Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli dla przekazania Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie wykazu swych pensjonistów lub rencistów, zamieszkujących w Polsce, z podaniem dla każdego z nich:

1) terminów płatności pensji lub renty,

2) sumy należności w każdym terminie płatności;

— podawanie Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli — w miarę uzyskiwania o tym wiadomości — nazwisk pensjonistów, którzy opuścili lub opuszczą terytorium Belgii, aby osiedlić się w Polsce, o czym Ministerstwo zawiadomi Zakład;

— zawiadamianie Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli, które z kolei zawiadamiać będzie Zakład, o każdej zmianie wysokości pensji lub renty oraz wstrzymaniu jej wypłaty co najmniej na piętnaście dni przed terminem płatności;

— wpłacanie w normalnych terminach płatności na rzecz Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, na rachunek Narodowego Banku Polskiego otwarty w Banku Narodowym Belgijskim, sum potrzebnych na wypłatę przypadających płatności, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie.

b) Świadczenia wypłacane będą uprawnionym, po stwierdzeniu uprawnień, przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych.

Wypłaty dokonywane będą za pośrednictwem Pocztowej Kasy Oszczędności (P. K. O.)

— de verser au profit de l'Institut le montant des sommes dues au compte ouvert au nom de la Banque Nationale de Pologne à la Banque Nationale de Belgique, le versement fait à cette dernière banque étant libératoire.

L'Institut remettra aux titulaires de rentes, pensions ou allocations ou à leurs ayants-droit, la différence entre le montant de la somme qui leur est due et celui des acomptes qu'ils auraient éventuellement perçus. Il retournera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui les transmettra aux débiteurs, à titre de justification des paiements effectués, un relevé des acomptes versés et les reçus signés par le bénéficiaires pour la différence indiquée cidessus.

2) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, il est convenu que le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles prêtera son concurs aux débiteurs pour servir d'intermédiaire entre ces derniers et l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie en vue des échanges de correspondances.

De plus, les prescriptions suivantes seront appliquées:

a) Il sera prescrit aux établissements publics et recommandé aux autres débiteurs interessés:

— d'adresser au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui la transmettra à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie, la liste de leurs pensionnés ou rentiers résidant en Pologne, en indiquant notamment pour chacun d'eux:

1°) les dates d'échéances de la pension ou rente;

2°) le montant des arrérages dus à chaque échéance;

— d'indiquer au Ministère du Travail et de le Prévoyance Sociale à Bruxelles qui en avisera l'Institut au fur et à mesure qu'ils les connaîtront, les noms des pensionnés qui quitteront ou auront quitté le territoire belge pour aller résider en Pologne;

— d'aviser le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles, qui en informera l'Institut, de toute modification relative au montant des pensions ou des rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance;

— de verser, aux échéances normales et au profit de l'Institut Cntral d'Assurances Sociales (Z. U. S.), les sommes nécessaires au paiement des arrérages au compte ouvert au nom de la Banque Nationale de Pologne à la Banque Nationale de Belgique, le versement fait à cette dernière banque étant libératoire.

b) Les prestations seront payées aux bénéficiaires, sur justification de leurs droits, par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.).

Ces paiements seront effectués par l'intermédiaire de Pocztowa Kasa Oszczędności

w Warszawie na tych samych warunkach, co wypłaty rent polskich.

Suma, przypadająca każdemu uprawnionemu, przeliczona będzie na złote po kursie, stosowanym przy przekazywaniu funduszów.

W celu udowodnienia dokonanych wypłat, Zakład Ubezpieczeń Społecznych przesyłać będzie Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli kopię spisu przekazów, skierowanych do wypłaty przez P. K. O. w Warszawie, i ewentualnie zestawienia przekazów niewypłaconych. Zakład przyjmuje odpowiedzialność za stwierdzone przez siebie wypłaty.

d) Koszty związane z wypłatą przekazów, koszty bankowe i koszty urzędów dewizowych obciążają uprawnionych do świadczeń.

B) Przekazywanie i wypłata w Belgii świadczeń, należnych od polskich instytucyj.

Przekazywanie do Belgii świadczeń, należnych z tytułu polskiego ustawodawstwa o ubezpieczeniu społecznym uprawnionym, zamieszkałym w Belgii, dokonywane będzie na zasadach określonych poniżej:

1) Jeżeli chodzi o zaległości, należne za czas do wejścia w życie niniejszego układu, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli, wykaz imienny uprawnionych do rent, pensyj lub zasiłków, w którym podane będą ich adresy i suma należna każdemu z nich.

Całkowita suma należności, stwierdzona w wykazie imiennym, wpłacona zostanie przez Zakład na rachunek Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej, otwarty w Narodowym Banku Polskim w Warszawie, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie.

Uprawnieni otrzymają przypadające im sumy stosownie do zarządzeń Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli.

Suma należna każdemu uprawnionemu, przeliczona zostanie na franki według kursu, stosowanego przy przekazywaniu funduszów.

Dowody dokonanych wypłat przesłane będą przez Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

2) Jeżeli chodzi o należności, płatne po dniu wejścia w życie niniejszego układu, stosowany będzie tryb następujący:

a) Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie prześle Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli wykaz pensjonistów lub rencistów, zamieszkałych w Belgii, z podaniem dla każdego z nich terminów płatności pensji lub renty i wysokości sum, należ-

(Caisse Postale d'Epargne) à Varsovie, dans les mêmes conditions que les paiements de pensions polonaises.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en zlotys au taux de change appliqué au transfert des fonds.

c) En vue de justifier des paiements effectués, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) enverra au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles un double des bordereaux de mandats adressés pour exécution à P. K. O. â Varsovie et, éventuellement, les bordereaux des sommes non payées. L'Institut Central se porte garant des paiements constatés.

d) Les frais relatifs aux paiements des mandats, les frais bancaires et les frais des Offices de change sont à la charge des bénéficiaires de prestations.

B) **Transfert et paiements en Belgique des prestations dues par des organismes polonais.**

Le transfert en Belgique des prestations dues à des bénéficiaires de la législation polonaise des assurances sociales résidant en Belgique sera effectué suivant les modalités définies ci-après:

1) En ce qui concerne les arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles, la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations sur laquelle seront indiquées l'adresse de chacun d'eux et la somme qui lui est due.

Le montant total des arrérages constaté sur la liste nominative susvisée sera versé par l'Institut au compte du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale ouvert à la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire.

Les bénéficiares recevront les sommes qui leur reviennent à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera, convertie en francs au taux de change applipué au transfert des fonds.

Une justification des paiements effectués sera adressée par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles â l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie.

2) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, les modalités suivantes seront appliquées.

a) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles la liste de ses pensionnés ou rentiers résidant en Belgique, en précisant pour chacun d'eux les dates d'échéances de la pension ou

nych w każdym terminie. Zakład będzie podawał Ministerstwu — w miarę powzięcia o tym wiadomości — nazwiska rencistów, którzy opuszczą Polskę, aby osiedlić się w Belgii i będzie zawiadamiał Ministerstwo co najmniej na 15 dni przed terminem płatności o wszystkich zmianach, dotyczących wysokości pensji lub renty, jak również o wstrzymaniu jej wypłaty.

b) Zakład wpłacać będzie w normalnym terminie wypłat na rachunek Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli, otwarty w Narodowym Banku Polskim, sumy potrzebne na wypłatę należności, przy czym wpłata do tego Banku umarza zobowiązanie.

c) Świadczenią wypłacane będą uprawnionym stosownie do zarządzeń Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli po stwierdzeniu uprawnień.

Suma, przypadająca każdemu uprawnionemu, przeliczona będzie na franki według kursu, stosowanego przy przekazywaniu funduszów.

d) Dla udowodnienia dokonanych wypłat — Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli przesyłać będzie Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych zestawienia sum, przesłanych lub doręczonych zainteresowanym i ewentualnie zestawienia sum niewypłaconych. Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli przyjmuje odpowiedzialność za stwierdzone wypłaty.

rente et le montant des arrérages du à chaque échéance. Il indiquera à ce départtement, au fur et â mesure qu'il les connaîtra, les noms des pensionnés qui quitteront la Pologne pour venir résider en Belgique et l'informera de toutes modifications relatives au montant des pensions ou rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance.

b) L'Institut versera les sommes nécessaires au paiement des arrérages aux échéances normales, au compte du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles ouvert â la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire.

c) Les prestations seront payées aux bénéficiaires, sur justification de leurs droits, à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en francs au taux de change appliqué au transfert des fonds.

d) En vue de justifier des paiements effectués, le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles enverra â l'Institut un bordereau des sommes adressées ou remises aux intéressés et, éventuellement, un bordereau des sommes non payées. Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles se porte garant des paiements constatés.

ROZDZIAŁ III.

ZASADY SPECJALNE, DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ Z UBEZPIECZENIA NA WYPADEK INWALIDZTWA I UBEZPIECZENIA OD WYPADKÓW W ZATRUDNIENIU.

A) Renciści instytucyj belgijskich, zamieszkali w Polsce.

a) Skutki podjęcia zatrudnienia przez uprawnionych do renty inwalidzkiej nie wynikającej z wypadku w zatrudnieniu.

1) W razie ponownego podjęcia zatrudnienia przez osobę, pobierającą rentę inwalidzką, Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie zawiesi wypłatę renty. Zawiadomi on o swej decyzji Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli, które poda ją do wiadomości zainteresowanemu dłużnikowi.

2) Osoby, uprawnione do renty inwalidzkiej, które w dniu 1 marca 1947 r. wykonywują zatrudnienie, nie otrzymają za okres, poprzedzający ten dzień, zaległych rent, których wypłata została przerwana lub uniemożliwiona wskutek wypadków wojennych.

CHAPITRE III.

MODALITES PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE INVALIDITE ET DE L'ASSURANCE DES ACCIDENTS DU TRAVAIL.

A) Pensionnés des organismes belges résidant en Pologne.

a) Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité autres que celles résultant d'accident du travail.

1) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie suspendra le paiement de la pension. Il notifiera sa décision au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui en informera le débiteur intéressé.

2) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du 1-er mars 1947, exercent un travail, ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure â cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

b) Kontrola administracyjna i lekarska.

1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie wykonywać będzie kontrolę osób, pobierających świadczenia z ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa i ubezpieczenia od wypadków w zatrudnieniu na warunkach, ustalonych w porozumieniu z dłużnikami i bez uszczerbku dla badań, które ci ostatni mogą przeprowadzać w ramach uprawnień, przyznanych im przez ustawodawstwo belgijskie.

2) Dla wykonania poprzedniego paragrafu Zakład przeprowadzać będzie przez swych lekarzy-rzeczoznawców badania lekarskie, umożliwiające ocenę stopnia niezdolności inwalidy lub poszkodowanego wskutek wypadku, w celu bądź zawieszenia lub wstrzymania renty inwalidzkiej, bądź zakwalifikowania zainteresowanego do innej kategorii zgodnie z przepisami ustawodawstwa belgijskiego lub dokonania rewizji renty wypadkowej.

Wyniki tych badań będą podawane do wiadomości zainteresowanego dłużnika, do którego należy powzięcie lub spowodowanie decyzji.

Jednakże Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie będzie mógł zawiesić tymczasowo wypłatę renty inwalidzkiej, opierając się na wynikach kontroli i w oczekiwaniu na wiadomość o decyzji instytucji belgijskiej.

3) Koszty, wynikające z badań lekarskich, kierowania na obserwację, przejazdów lekarzy, dochodzeń potrzebnych dla wykonywania kontroli, jak również koszty przejazdu rencistów i pensjonistów na kontrolne badania lekarskie pokrywane będą przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie według jego cennika. Porozumienia, przewidziane w pkt. 1), określą warunki, na jakich koszty te będą pokrywane po przedstawieniu przez Zakład szczegółowego rachunku poniesionych wydatków, zawierającego nazwiska zbadanych inwalidów, numery ewidencyjne w ubezpieczeniu społecznym oraz daty przeprowadzonych badań lekarskich, ekspertyz i obserwacyj. Rachunek ten przesłany będzie Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli, które przekaże go zainteresowanemu dłużnikowi.

B) Renciści polskich instytucyj, zamieszkali w Belgii.

a) Skutki podjęcia zatrudnienia przez osoby uprawnione do rent inwalidzkich nie wynikających z wypadku zatrudnienia.

1) W razie ponownego podjęcia zatrudnienia przez osobę, pobierającą rentę inwalidzką, wypłata świadczeń zostanie zawieszona stosownie do zarządzeń Ministerstwa Pracy

b) Contrôle administratif et médical.

1) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie effectuera le contrôle des bénéfaiciaires des prestations servies au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail dans les conditions fixées en accord avec les débiteurs et sans préjudice des vérifications auxquelles peuvent faire procéder ces derniers dans le cadre des droits que leur reconnaît la législation belge.

2) Pour l'application du paragraphe précédent, l'Institut fait procéder par ses médecins experts aux examens médicaux permettant d'apprécier le taux d'incapacité de l'invalide ou de l'accidenté, en vue, le cas échéant, soit d'une suspension ou de la suppression de la pension d'invalidité de ce dernier ou de son reclassement dans une autre catégorie, conformément aux dispositions de la législation belge, soit d'une revision de la rente d'accident du travail.

Les résultats de ces examens sont communiqués au débiteur intéressé auquel il appartient de prendre ou de provoquer la décision.

Toutefois, l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie pourra suspendre provisoirement le service de la pension d'invalidité, en se fondant sur le résultat des contrôles et en attendant d'être informé de la décision prise par l'organisme belge.

3) Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins, des enquêtes rendues nécessaires pour l'exercice du contrôle, ainsi que les frais de déplacement engagés par les bénéficiaires de pensions ou de rentes pour se rendre aux visites de contrôle médical seront réglés par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie sur la base de son tarif. Les acords prévus au 1) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation par l'Institut d'une note détaillée des dépenses exposées, contenant notamment le nom des invalides examinés, leur numéro d'immatriculation aux assurances sociales, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués. Cette note sera adressée au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui la transmettra au débiteur intéressé.

B) **Pensionnés des organismes polonais résidant en Belgique.**

a) Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité autres que celles résultant d'accident du travail.

1) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, le paiement des prestations sera suspendu à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxel-

i Przezorności Społecznej w Brukseli, które niezwłocznie zawiadomi o tym Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

2) Osoby, uprawnione do renty inwalidzkiej, które w dniu 1 marca 1947 r. wykonywują zatrudnienie, nie otrzymają za okres, poprzedzający ten dzień, zaległej renty, której wypłata była przerwana lub uniemożliwiona wskutek wypadków wojennych.

b) Kontrola administracyjna i lekarska.

1) W stosunku do osób, pobierających świadczenia, wypłacane przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie z tytułu ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa i ubezpieczenia od wypadków w zatrudnieniu, Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli wykonywać będzie kontrolę tych osób na warunkach, ustalonych w porozumieniu z Zakładem i bez uszczerbku dla badań, które ten ostatni może przeprowadzać w ramach uprawnień, przyznanych mu przez ustawodawstwo polskie.

2) Wyniki tej kontroli będą przekazywane Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie przez Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli.

3) Koszty pokrywane będą na podstawie cenników, ustalonych przez okręgowe instytucje zabezpieczenia społecznego. Porozumienia, przewidziane w pkt. 1), określą warunki, na jakich koszty te będą pokrywane po przedstawieniu Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych przez Ministerstwo Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli szczegółowego rachunku wydatków, zawierającego nazwiska zbadanych rencistów oraz daty przeprowadzonych badań, ekspertyz i obserwacyj.

ROZDZIAŁ IV.

PRZEPISY RÓŻNE.

1) Zapomogi pośmiertne, należne zamieszkałym w Polsce uprawnionym członkom rodziny ubezpieczonych, będą przekazywane stosownie do postanowień Rozdziału II niniejszego układu.

2) Do dokumentów, przesyłanych Ministerstwu Pracy i Przezorności Społecznej w Brukseli przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, dołączane będzie tłumaczenie ich na język francuski.

3) Władze i instytucje ubezpieczeń społecznych obu krajów udzielać sobie będą wzajemnej pomocy w takim samym zakresie, jak gdyby chodziło o stosowanie własnych systemów ubezpieczeń społecznych.

Wymiana korespondencji pomiędzy instytucjami ubezpieczeń społecznych obu krajów, która wywiąże się przy stosowaniu niniejszego układu, odbywać się będzie za pośrednictwem Ministerstwa Pracy i Przezorności Społecznej

les qui en informera immédiatement l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie.

2) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du 1-er mars 1947, effectuent un travail ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure a cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

b) Contrôle administratif et médical.

1) Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations servies par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail, effectuera le contrôle desdits bénéficiaires dans les conditions fixées en accord avec l'Institut et sans préjudice des vérifications auxquelles celui-ci peut faire procéder dans le cadre des droits que lui reconnaît la législation polonaise.

2) Les résultats de ce contrôle seront transmis à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

3) Les frais seront réglés sur la base des tarifs établis par les organismes régionaux de sécurité sociale. Les accords prévus au 1) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation au Ministère du Travail et de la Prévojance Sociale à Bruxelles d'une note détaillé des dépenses exposées et comportant notamment le nom des invalides examinés, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1) Le capital décès dû aux ayants droit résidant en Pologne sera transféré conformément aux modalités prévues au chapitre II ci-dessus.

2) Les documents transmis au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles par l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie, et notamment les rapports médicaux, seront accompagnés de leur traduction en langue française.

3) Les autorités et les organismes d'assurances sociales des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs progres régimes d'assurances sociales.

Ils arrêteront de commun accord, par voie d'arrangements administratifs, les modalités d'application du présent arrangement.

Les échanges de correspondance entre organismes d'assurances des deux pays auxquels

w Brukseli i Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie.

ROZDZIAŁ V.

PRZEPISY SPECJALNE.

Postanowienia rozdziałów I i II niniejszego układu stosują się również do wypłat świadczeń, należnych z tytułu specjalnego ustawodawstwa o ubezpieczeniu na wypadek starości, inwalidztwa i przedwczesnej śmierci robotników zatrudnionych w górnictwie, przy czym wykonanie tych postanowień będzie po stronie belgijskiej scentralizowane wyłącznie w Narodowym Funduszu Emerytalnym Górników w Brukseli (Fonds National des Ouvriers Mineurs a Bruxelle).

Układ dodatkowy, który będzie zawarty pomiędzy tą Instytucją, a Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie unormuje w duchu niniejszego układu sposób przeprowadzania kontroli administracyjnej i lekarskiej osób, uprawnionych do świadczeń z tytułu specjalnych systemów ubezpieczeń robotników zatrudnionych w górnictwie.

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1947 r. Zawarty jest na okres jednego roku i będzie odnawiany z roku na rok przez milczące przedłużenie, jeżeli nie zostanie wypowiedziany na trzy miesiące przed upływem terminu.

Na potwierdzenie powyższego, niżej podpisani, należycie upełnomocnieni, sporządzili niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Brukseli dnia 24 marca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku.

(—) *MODLIŃSKI*
(—) *HERMENT*
(—) *WATILLON*

donnera lieu l'application du présent arrangement se feront par l'intermédiaire du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles et de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z. U. S.) à Varsovie.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS SPECIALES.

Les dispositions des chapitres I et II du présent accord s'appliquent également aux paiements des prestations dues au titre de la lêgislation spéciale sur l'assurance vieillesse-invalidité et dècès prématuré des ouvriers mineurs, l'organisme centralisateur belge étant exclusivement le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs à Bruxelles.

Un arrangement complémentaire à intervenir entre cet organisme et l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie règlera, dans l'esprit du présent accord, les modalités de contrôle administratif et médical des bénéficiaires des régimes spéciaux applicables aux ouvriers mineurs.

Le présent accord entrera en vigueur le 1er avril 1947. Il est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent accord.

Fait en double à Bruxelles, le mil neuf cent quarante sept.

(—) *MODLIŃSKI*
(—) *HERMENT*
(—) *WATILLON*

WYDAWNICTWA MINISTERSTWA PRACY I OPIEKI SPOŁECZNEJ

	CENA zł
BARAN I., inż. Światło i praca (Seria Ochrony Pracy, 5), Warszawa, 1946, str. VIII + 60.	70
MODLIŃSKI E., dr. Sądy Ubezpieczeń Społecznych, jako szczególne sądy administracyjne (Seria Ubezpieczeniowa, 1) Warszawa, 1946, str. XVI + 130.	190
Rady Zakładowe (Seria Prawodawcza, 1), Warszawa, 1945, str. 27.	10
Wytyczne w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy dla członków rad zakładowych (Seria Ochrony Pracy, 1), Warszawa, 1945, str. 32.	10
Dziennik Urzędowy M. P. i O. S. 1946 *(prenumerata roczna)*.	300
„ „ „ 1947 „ „	600
„ „ „ „ Nr 1	50
„ „ „ „ Nr 2	40
„ „ „ „ Nr 3	40
„ „ „ „ Nr 4	50
Praca i Opieka Społeczna, kwartalnik, 1946 zeszyt 1 (styczeń — marzec)	*wyczerp.*
„ „ „ „ „ zeszyt 2 (kwiecień — czerwiec) . . .	150
„ „ „ „ „ zeszyt 3 (lipiec — wrzesień). . . .	150
„ „ „ „ „ zeszyt 4 (październ. — grudzień) . .	200
„ „ „ „ 1947 *(prenumerata roczna)*	500
„ „ „ „ „ zeszyty 1 i 2 *(w druku)*	
Zbiór Układów Zbiorowych Pracy, 1946, Nr. 1 (z załącznikiem)	30
„ „ „ „ „ Nr. 2	12
„ „ „ „ „ Nr. 3	15
„ „ „ „ „ Nr. 4 (przem. poligraficzny)	25
„ „ „ „ „ Nr. 5	2
„ „ „ „ „ Nr. 6 (przem. budowlany)	20
„ „ „ „ „ Nr. 7 (dziennikarze)	20
„ „ „ „ „ Nr. 8	10
„ „ „ „ „ Nr. 9 (kom. samochodowa)	20
„ „ „ „ „ Nr. 10	10
„ „ „ „ „ Nr. 11	10
„ „ „ „ 1947, Nr. 1 (robotnicy rolni)	25
„ „ „ „ „ Nr. 2 (adm. prac. rolni)	20
„ „ „ „ „ Nr. 3	10
„ „ „ „ „ Nr. 4	10
„ „ „ „ „ Nr. 5	15
„ „ „ „ „ Nr. 6 (przem. gastronom.-hotelowy) . . .	20
„ „ „ „ „ Nr. 7	5
„ „ „ „ „ Nr. 8	40

Od Administracji

W związku z poważną podwyżką ceny papieru oraz ze wzrostem kosztów druku prenumeratę

DZIENNIKA URZĘDOWEGO MINISTERSTWA PRACY I OPIEKI SPOŁECZNEJ

ustala się na rok 1947

na 600 zł

P. S. Podwyżka powyższa prenumeraty rocznej nie dotyczy abonentów, którzy wnieśli całkowitą prenumeratę na rok 1947 przed dniem 1.IV.1947 r.

TŁOCZONO Z POLECENIA MINISTRA PRACY I OPIEKI SPOŁECZNEJ

Prenumerata roczna wynosi 600 zł.

Zamówienia i wpłaty należy kierować pod adresem:
Ministerstwo Pracy i Opieki Społecznej
Warszawa, Plac Dąbrowskiego 1

Drukarnia OMTUR, Warszawa, Polna 34

Cena niniejszego numeru 50 zł.